

La technique du shadowing : une analyse de contenu pour l'adapter à l'enseignement-apprentissage de la prononciation en français, langue étrangère.

Gabriela Ruíz Palomares

Conseillère pédagogique :

Lizeth Donoso Herrera

Universidad Pedagógica Nacional

Facultad de humanidades

Praxis Pedagógico-Investigativa: Proyecto

Bogotá D.C.

2024

Remerciements

À ma mère pour m'avoir toujours soutenu à sa manière et pour ses mots d'encouragement. À mon père pour m'avoir appelé tôt le matin afin que je me lève pour écrire et pour ses blagues. À vous deux, pour avoir cru en moi. À ma sœur qui n'a jamais aimé les langues mais qui a toujours été là pour moi. À ma grand-mère, pour ses appels téléphoniques. À ma famille, merci. Sans être au même endroit, chacun à sa manière m'a aidé à aller de l'avant.

Aux personnes que j'ai rencontrées à l'université et qui m'ont soutenue dans ce voyage : Adriana et Carolina, merci de m'avoir écoutée, guidée et donné des idées, et à Salomé et Karen, je n'aurais pas pu terminer ce travail sans vos conseils, vos corrections, vos rires et votre amitié. Vous m'avez tous fait me sentir un peu chez moi et j'apprécie grandement cela.

À ma conseillère pédagogique, Lizeth Donoso Herrera pour ses corrections.

Résumé

Quand il s'agit d'enseigner et d'apprendre la prononciation d'une langue étrangère, différentes techniques peuvent être utilisées pour soutenir ce processus. L'une des techniques récemment étudiées en Asie pour l'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère est le « Shadowing ». Cette technique est basée sur l'écoute active et l'imitation continue, ce qui aide les apprenants à intérioriser les sons et les modèles rythmiques de la langue cible. Cependant, la plupart des recherches menées concernent l'apprentissage de l'anglais et la technique n'a été rigoureusement mise en œuvre qu'en Asie. Dans cette optique, la monographie « La technique du Shadowing : une analyse de contenu pour l'adapter à l'enseignement-apprentissage de la prononciation en français, langue étrangère », réalisée entre 2023 et 2024, a mis l'accent sur deux aspects du Shadowing : premièrement, il s'est concentré sur une étude théorique sur le développement et la mise en œuvre de la technique, en tenant compte des facteurs qui pourraient améliorer la prononciation des élèves, et deuxièmement, la proposition pédagogique, liée à cette dernière, réalisée à l'école intégrée La Candelaria, a été orientée vers l'accompagnement de l'acquisition de la prononciation en français, en tenant compte du contexte des élèves et du niveau de français dans une école publique colombienne.

Mots-clés : technique du Shadowing, prononciation, FLE.

Abstract

When it comes to teaching and learning the pronunciation of a foreign language, different techniques can be used to support this process. One of the techniques recently studied in Asia for teaching English as a foreign language is “Shadowing”. This technique is based on active listening and continuous imitation, helping learners to internalize the sounds and rhythmic patterns of the target language. However, most of the research carried out concerns English language learning, and the technique has only been rigorously implemented in Asia. With this in mind, the monograph “La technique du Shadowing: une analyse de contenu pour l'adapter à l'enseignement-apprentissage de la prononciation en français, langue étrangère”, realized between 2023 and 2024, focused on two aspects of Shadowing: first, it focused on a rigorous theoretical study of the development and implementation of the technique, taking into account factors that could improve students' pronunciation, and second, the pedagogical proposal, related to the latter, performed at the integrated school La Candelaria, was oriented towards supporting the acquisition of French pronunciation, taking into account the students' context and the level of French in a Colombian public school.

Key words: shadowing technique, pronunciation, FLE.

Table de matières

Introduction.....	9
1. Approche du problème	10
Problématique.....	10
Justification du problème	12
Question de recherche	13
Objectif général.....	13
Objectifs spécifiques	14
2. Cadre conceptuel.....	14
La technique du Shadowing	14
Les variétés du Shadowing	15
La conscience phonologique	17
La rétroaction corrective orale.....	18
L'autocorrection (self-correction).....	20
La correction par les pairs (peer-correction)	21
Lecture à voix haute.....	22
Le jeu de rôle	24
3. Méthodologie	24
Analyse de contenu.....	25
La phase heuristique : collecte des sources, révision et recoupement.	28

La phase herméneutique : Interprétation et conclusions.	33
Catégories d'analyse.....	33
4. La technique du Shadowing appliquée à la salle de classe.....	45
Techniques et instruments de collecte de données	48
L'observation	49
L'entretien	50
Le journal de bord	51
L'enregistrement vocal.....	52
Considérations éthiques	52
5. Résultat	53
La conscience phonologique	53
La rétroaction corrective orale par l'enseignante et l'autocorrection	59
La correction par les pairs (peer-correction)	61
Lecture à voix haute et jeu de rôle	63
Conclusion	66
Limitations.....	67
Recommandations.....	68
Références.....	69
Annexes	72
Annexe A : Enquête de caractérisation	72

Annexe B : Script pour la technique du Shadowing	75
Annexe C : Exemple de Journal de bord.....	76

Liste de tableaux

Tableau 1 : <i>Documents analysés dans la phase heuristique</i>	28
Tableau 2 : <i>Grille de catégories d'analyse de la conscience phonologique et de ses unités de signification dans les textes</i>	34
Tableau 3: <i>Grille de catégories d'analyse de la rétroaction corrective orale (par l'enseignant) et de ses unités de signification dans les textes</i>	36
Tableau 4: <i>Grille de catégories d'analyse de l'autocorrection (self-correction) et de ses unités de signification dans les textes</i>	38
Tableau 5: <i>Grille de catégories d'analyse de la correction par les pairs (peer-correction) et de ses unités de signification dans les textes</i>	40
Tableau 6 : <i>Grille de catégories d'analyse de la lecture à voix haute et/ou de lecture synchronisée et de ses unités de signification dans les textes</i>	42
Tableau 7: <i>Grille de catégories d'analyse du jeu de rôle et de ses unités de signification dans les textes</i>	44
Tableau 8: <i>Technique du Shadowing adaptée</i>	46
Tableau 9 : <i>Importance attribuée à chaque catégorie dans les textes</i>	54
Tableau 10: <i>Les types de rétroaction corrective oral et l'autocorrection des élèves à cet égard.</i>	61

Liste de figures

Figure 1 : <i>Dans l'explication des voyelles nasales</i>	48
Figure 2 : <i>L'élève dessine le sens du mot « anniversaire »</i>	48
Figure 3 : <i>Signalisation de la combinaison de voyelles par une élève au cours de la première séance du Shadowing</i>	56
Figure 4 : <i>Signalisation des voyelles nasales par une élève au cours de la cinquième séance du Shadowing</i>	56
Figure 5 : <i>Recherche de mots pour vérifier la compréhension des voyelles combinées</i>	57

Introduction

Au départ, nous avons proposé le développement d'un mémoire pour analyser l'impact de la technique du Shadowing par rapport à la prononciation. L'aspect le plus significatif pour le progrès de ce projet était l'évolution réalisée dans chaque séance où la technique serait appliquée. Cependant, au cours de la mise en œuvre, des circonstances telles que des sorties pédagogiques, des activités proposées par différents enseignants ou par d'autres universités ont empêché la mise en place de plusieurs activités liées à la technique qui avaient été planifiées. De même, le changement de cours avec lequel la technique avait été mise en œuvre dans le premier semestre du projet a également eu un effet négatif sur sa progression, puisqu'il a fallu tout reprendre à zéro avec le nouveau cours assigné pour le second semestre. En dernier lieu, la raison définitive pour laquelle nous avons décidé de changer ce projet par un monographie est que la condition de mise en œuvre était qu'elle devait être réalisé avec différents cours et dans quelques très rares séances assignées par l'enseignant titulaire. Cela signifie deux choses : le temps donné à la mobilisation était très court et n'était pas suffisant pour effectuer l'exercice de la technique comme on le souhaitait et l'exercice de mise en œuvre a été réalisé dans des cours différents comme suit : dans le groupe 02 du secondaire accéléré (S.A) (sixième et septième années), une seule séance a été travaillée ; dans le groupe 03 (sixième et septième années), trois séances ont été menées ; dans le groupe 04 (huitième et neuvième années), une séance a également été appliquée ; et enfin, dans le groupe 05 (huitième et neuvième années), la technique a été développée à deux occasions.

Pour toutes ces raisons, nous avons décidé que la meilleure solution pour le projet était de passer d'un mémoire à une monographie. Bien qu'il ait été possible d'observer une bonne pratique de la technique, les séances dans des cours différents et la courte durée de la mise en œuvre finale n'ont pas permis une évolution progressive de la technique comme cela aurait été le cas si les sept

séances avaient été appliquées dans le même cours. Par conséquent, il a été nécessaire de repenser la focalisation du travail, en mettant fortement l'accent sur la recherche menée sur la technique du Shadowing et plus sur les aspects en relation avec la prononciation à l'intérieur de ces œuvres, cela vaut dire que nous passons d'un recherche-action à l'analyse qualitative du contenu. C'est-à-dire que nous nous sommes concentrés principalement sur la lecture et l'analyse de ces documents afin de mettre en second plan, mais non moins important, le travail effectué sur la mise en place de cette technique. Il convient de noter qu'aucun travail de mobilisation à grande échelle n'a été réalisé à l'école, mais qu'il s'agissait plutôt d'une petite mise en œuvre, cependant, tout ce qui y a été fait sera pris en compte et analysé dans les résultats de cette monographie. Aussi ce changement nous a permis d'offrir une étude de meilleure qualité et plus cohérente en tenant compte des contributions et des perspectives d'autres chercheurs en rapport avec le sujet et de ce fait, les résultats sont plus significatifs et mieux soutenus.

1. Approche du problème

Problématique

Dans l'enseignement des langues étrangères, on trouve diverses méthodes et techniques qui aident l'enseignant et l'élève à aborder la langue d'une manière différente. En tant qu'enseignants-chercheurs, il est important d'essayer de découvrir ces autres aides destinées à faciliter l'apprentissage des langues. C'est ainsi que l'une des techniques qui a attiré notre attention a été la technique du Shadowing, c'est pourquoi ce thème a été choisi pour développer ce travail. Lorsque nous avons commencé à examiner les recherches effectuées sur cette technique, nous avons découvert le problème principal de cette monographie : il n'y a pas assez de recherches sur ce sujet et nous n'avons trouvé, dans le cadre de cette investigation, aucun travail sur l'utilisation de la technique du Shadowing pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

Cela représente plusieurs choses. Tout d'abord, les documents trouvés sont tous rédigés en anglais, car chacun d'entre eux se focalise sur l'acquisition de l'anglais en tant que langue étrangère. Aucune recherche n'a pu être trouvée sur la technique du Shadowing pour l'enseignement du FLE. Deuxièmement, la population à laquelle la technique a été le plus appliquée était constituée d'étudiants qui avaient un niveau d'anglais spécifique au profit de l'étude. Cela vaut la peine d'être noté, car l'exemple de la technique dans cette monographie a été employé avec des débutants en langue française de la 6^e à la 9^e année. Et finalement, l'objectif de l'étude est de découvrir si la lecture et l'analyse de tous ces documents permet de révéler des éléments pour adapter la technique du shadowing à l'enseignement de la prononciation en français, dans lequel nous avons trouvé notre dernier défi. Bien que la plupart des documents se concentrent sur les compétences de compréhension orale, il a été possible de trouver d'autres dans lesquels la compréhension écrite et la production orale sont prises en compte. Ainsi, pour réaliser cette étude, les éléments significatifs de la recherche de documents qui ont contribué et travaillé sur la prononciation sont considérées.

En ce qui concerne la mise en œuvre dans les écoles, il est important de procéder à une certaine contextualisation. L'école où ce stage a été effectué est l'Institution Éducative Distrital Intégrée La Candelaria. Cette école, dont les origines remontent à 1962, est située en centre-ville de Bogotá, plus précisément dans une localité réputée pour son tourisme et sa culture. De même, l'école propose une série d'axes curriculaires transversaux dans lesquels nous avons été assignés à un programme de Secondaire Accéléré. Cette proposition pédagogique travaillée par cycle, vise à réintégrer des filles et des garçons qui, en raison de conditions sociales, économiques et éducatives différentes, ont dû abandonner leur parcours scolaire. Dans le cas de cette mobilisation, nous avons travaillé avec deux cycles : le cycle 3, sixième et septième, et le cycle 4, huitième et neuvième. Les élèves de ces cycles étaient âgés de 14 à 19 ans et la mobilisation a eu lieu entre le deuxième

semestre 2023 et le premier semestre 2024. Le problème que nous avons constaté au moment de l'observation de la population (premier semestre 2023) est que les apprenants n'ont pas eu d'activités autres que de compléter des ateliers du livre « À la une 1 - Cahier d'exercices » (Éditions maison de langues, 2019) mais le développement d'autres compétences n'a pas eu une place essentielle, encore moins dans le cas de la prononciation.

Justification du problème

Cette monographie naît de l'intérêt et de la curiosité que nous avons ressentie lorsque nous avons trouvé plusieurs pages et vidéos qui commençaient à populariser cette technique. Bien que cette technique soit de plus en plus connue, c'est au Japon qu'elle a eu le plus d'impact et qu'elle a été étudiée en profondeur et de manière rigoureuse par plusieurs chercheurs (comme le professeur Yo Hamada) dans le domaine de l'enseignement des langues. Cependant, comme nous l'avons mentionné plus haut, les études sur ce sujet se concentrent principalement sur l'enseignement de l'anglais langue étrangère. Par conséquent, nous considérons qu'il est important d'essayer de mettre en œuvre cette technique dans l'enseignement de différentes langues, comme dans le cas présent en FLE.

De plus, grâce à une lecture critique des documents, nous avons pu analyser que les applications ont été réalisées avec des étudiants qui avaient déjà un certain niveau d'anglais et aussi toutes les recherches ont été menées principalement au niveau international, au Japon. C'est ainsi qu'une autre raison pour laquelle nous considérons que le développement de cette étude est pertinent, c'est que cette technique est mise en œuvre dans un contexte national et local, ainsi que dans une école avec des débutants en langue française. Il est indispensable de commencer à élargir le champ de cette technique dans tous les aspects mentionnés ci-dessus.

De plus, nous nous sommes concentrés aussi sur le processus d'apprentissage/enseignement de la prononciation, étant donné qu'au moment de la caractérisation des cours, les élèves montraient de l'anxiété et de la frustration dans les cours de français. Bien que cela puisse être attribué à divers facteurs, dans les enquêtes que nous avons réalisées de nombreux apprenants ont déclaré qu'ils ne pouvaient pas prononcer les mots « correctement » et qu'ils préféraient donc ne pas participer. On voit ici l'importance de l'acquisition d'une conscience phonologique et la façon dont elle affecte les processus des apprenants. Acquérir la conscience phonologique permet eux élevés d'identifier et manipuler consciemment les mots qui composent les phrases (conscience lexicale), les syllabes qui composent les mots (conscience syllabique), jusqu'aux plus petites unités de la parole, les phonèmes (conscience phonémique).

Par conséquent, dans le cas de l'exemple de la technique du Shadowing qui a été mise en place dans le contexte particulier de l'école La Candelaria, cette difficulté de la population a été prise en compte et la nécessité de développer la conscience phonologique de certains aspects de la langue (la combinaison des voyelles, les voyelles nasales du français et le « e » muet) est abordée dans le but de renforcer la prononciation des élèves de Secondaire accéléré.

Question de recherche

À partir de la lecture de différentes recherches sur l'utilisation de la technique du Shadowing dans l'enseignement de l'anglais, analyser la façon dont celle-ci pourrait être adapté pour l'enseignement de la prononciation en français, langue étrangère.

Objectif général

Approfondir l'étude et le déroulement de la technique du Shadowing à travers des différentes recherches menées, afin de l'adapter à l'enseignement et à l'apprentissage du FLE, en se concentrant sur la prononciation.

Objectifs spécifiques

- I. Recueillir et analyser des écrits à partir de diverses sources sur la technique du Shadowing afin de présenter une situation claire et pertinente sur le sujet étudié.
- II. Examiner les éléments spécifiques (en rapport avec la conscience phonologique) de la technique du Shadowing qui pourraient contribuer à l'apprentissage du français langue étrangère.
- III. Enrichir la perspective de la mise en œuvre de cette technique pour l'enseignement du FLE.

2. Cadre conceptuel

La section suivante vise à fournir des définitions plus précises de certains concepts de base, ce qui va permettre une meilleure compréhension de cette étude pour le lecteur et va guider la mise en œuvre de cette monographie. Tout d'abord, nous donnerons un aperçu de l'histoire du Shadowing, ainsi que sa définition. Après, les différentes variations que nous avons distinguées où vous trouverez les éléments de la technique qui permettent de favoriser l'apprentissage de la phonétique de la langue française.

La technique du Shadowing

Selon Lambert (1992), au départ, cette technique était utilisée pour entraîner les interprètes débutants. Ils doivent d'abord apprendre à écouter et à parler simultanément (ceci, dans un premier temps, dans la même langue) pour passer à l'interprétation (d'une langue à l'autre). Au fil du temps, la technique du Shadowing a été introduite dans l'enseignement des langues étrangères dans les années 1990 et depuis lors, elle a fait l'objet de recherches dans les contextes d'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère (Hamada, 2018). Comme il s'agit d'une technique récente et moderne, peu d'études sont disponibles sur le sujet. Sauf au Japon et dans certains autres pays

asiatiques, où cette technique est devenue populaire dans le contexte de l'enseignement de l'anglais langue étrangère au cours des deux dernières décennies.

Compte tenu de ces informations, la définition de Kadota & Tamai (2004) de cette technique sera retenue comme principale. D'après ces auteurs, la technique du Shadowing est un acte de compréhension orale dans lequel l'apprenant suit le discours entendu et le répète aussi fidèlement que possible tout en écoutant attentivement les informations qui lui parviennent. En effet, le shadowing semble créer une situation similaire à la communication humaine en temps réel, puisqu'il oblige les apprenants à pratiquer la double tâche de « input speech perception [les compétences réceptives : compréhension orale ou compréhension écrite] and output production [les compétences productives : production orale ou production écrite] » (Kadota, 2019, p.3).

Les variétés du Shadowing

Même si le concept est tiré de la perspective de Tamai et Kadota, il existe différentes variétés d'utilisation de cette technique. La variété présentée ci-dessous est une combinaison des éléments les plus récurrents dans la mise en œuvre de cette technique proposée par la majorité des chercheurs qui ont exploré le sujet en profondeur, parmi lesquels se trouve Saito, Nagasawa et Ishikawa (2001), Kadota, (2019) et Hamada (2009, 2021).

Le guide étape par étape recommandé par ces auteurs pour explorer cette technique est le suivant : 1) écouter un passage en essayant d'en comprendre le sens global ; 2) dictée, où les élèves regardent à nouveau le matériel et remplissent les espaces vides sur les fragments du matériel ; 3) les élèves murmurent une ou deux fois en se concentrant sur les sons qui arrivent ; 4) la lecture parallèle, dans laquelle chaque élève fait le Shadowing à voix haute, en lisant les textes du passage ; 5) la vérification silencieuse de leur compréhension du texte écrit ; 6) faire Shadowing trois fois, en essayant de suivre la vitesse de l'orateur et en remplissant les espaces vides manquants ; 7) dans

cette étape les apprenants peuvent vérifier des sons et des significations qu'ils ne pouvaient pas comprendre, entendre ou *shadow* ; 8) contenu du Shadowing, dans laquelle ils se concentrent à la fois sur le Shadowing et l'interprétation du sens du passage. Il convient de garder à l'esprit que, comme toute technique, elle doit être adaptée au contexte dans lequel elle va être développée, c'est pourquoi la proposition que nous avons réalisée dans l'école assignée sera expliquée plus bas.

De même, pour les autres étapes/activités qui peuvent être ajoutées pour approfondir la technique, les professeurs Saito, Nagasawa et Ishikawa (2011) nous donnent les éléments suivants :

- La dictée : les apprenants remplissent les blancs des scripts écrits.
- **Lecture synchronisée** et compréhension du sens : comme dans la variété précédente, la lecture parallèle est effectuée. Mais, dans cette section, les élèves peuvent avoir un peu de temps pour regarder la traduction dans leur langue maternelle afin qu'ils puissent comprendre et confirmer le sens après le Shadowing. L'enseignant peut profiter de l'occasion pour donner des explications sur les phrases, sur la grammaire, etc.
- **Jeu de rôle** : pour cette activité, les apprenants décident du rôle qu'ils vont jouer et *shadow* le rôle qu'ils choisissent. Les élèves doivent essayer de recréer le son aussi exactement que possible sans le script tout en écoutant l'audio.

Il est important de considérer que les variétés de cette technique peuvent changer en fonction du niveau de langue des apprenants. Il faudrait aussi garder à l'esprit que cette technique du Shadowing est flexible en termes de mise en œuvre parce qu'elle peut être adaptée aux besoins des élèves. Par ailleurs, il est nécessaire de souligner les deux derniers termes (lecture parallèle et jeu de rôle), car ils permettent de corroborer les aspects de la conscience phonologique enseignés lors de l'exercice du Shadowing.

La conscience phonologique

D'après Cassady et Smith (2003) la conscience phonologique « is the awareness of constituent sounds of words and the ability to detect and eventually manipulate auditory units that do not necessarily hold syntactic meaning » (pp. 948-949). De même, Giraldo (2015) mentionne que à travers le développement de cette compétence, il s'agit de promouvoir les compétences orales des plus élémentaires aux plus complexes, de la reconnaissance du phonème à son utilisation dans un contexte, en tenant compte des facteurs qui interviennent dans ce processus tels que la syllabe, le rythme et le phonème (lors de l'élaboration de cette monographie et de la mise en œuvre à l'école, l'accent a été mis sur ce dernier élément dans le développement de la technique du Shadowing, mais les deux autres éléments ont été analysés et expliqués lorsque cela était nécessaire). Ensuite, l'importance de développer la conscience phonologique dans l'apprentissage du français est expliquée.

Dans le cas du français, on sait que lorsque l'on trouve une combinaison de voyelles, celles-ci forment un phonème spécifique qui, s'il ne se produit pas de manière claire, change le sens du mot. Voici l'exemple suivant :

- Poule (gallina): /pul/
- Pull (suéter): /pyl/

La combinaison vocalique du premier exemple « ou » génère le son /u/, une voyelle postérieure, fermée, arrondie, orale, similaire à /u/ en espagnol. Tandis que dans le deuxième exemple, le voyelle « u » génère le son /y/, il s'agit d'une voyelle antérieure, fermée, arrondie, orale, qui n'existe pas en espagnol. C'est ce que vous savez en tant qu'enseignant, mais voyons maintenant le point de vue d'un élève.

D'abord, à titre d'exemple, l'élève qui apprend le français doit faire la distinction avec le fait que la diphtongue « ou » n'existe pas en espagnol, mais qu'il a tendance à la lire avec un emprunt

aux phonèmes de sa langue maternelle. En lisant le premier exemple comme /poule/. Si l'enseignant se limite à dire « ça se prononce comme ça : /pul/ », sans expliquer, sans permettre à l'élève de reconnaître pourquoi la combinaison de « ou » se prononce d'une manière spécifique ou pourquoi le « e » à la fin ne se prononce pas, l'élève commence à générer une mémoire par répétition au lieu de développer une sensibilité et une mémoire phonologique. Cela conduira à une frustration dans le processus d'apprentissage car l'apprenant devra mémoriser mot par mot, alors qu'en fait, l'apprenant peut avoir les outils pour être capable de faire ce processus par lui-même en ce qui concerne les phonèmes du français.

Ainsi, le fait que les élèves puissent identifier les unités qui composent les mots, telles que la correspondance graphème-phonème (connaissance des sons des lettres) comme: les combinaisons de voyelles, les voyelles nasales, la façon dont les accents de lettres modifient le son et la position d'une voyelle et les autres aspects phonologiques du français, leur permettra non seulement de prononcer et de lire et parler de façon plus naturelle et fluide, mais aura également un impact sur la façon dont ils perçoivent leur processus dans la langue française, leur fournissant la possibilité de regarder un mot et de se voir capable de le prononcer (grâce à ces outils/connaissances acquises) même s'ils n'en reconnaissent pas la signification.

La rétroaction corrective orale

Quand l'apprentissage d'une langue se déroule, on sait qu'il existe la production des erreurs, cela fait partie du processus. L'erreur dans l'apprentissage des langues a évolué au fil du temps. Au départ, elle était considérée comme un signe de mauvaises pratiques à éviter. Cependant, des recherches plus récentes ont transformé ce point de vue, reconnaissant que les erreurs sont une partie inévitable et nécessaire du processus d'apprentissage. Comme l'a indiqué Corder (1967) "los errores son indispensables para el aprendiz, pues se puede considerar el error como un

procedimiento utilizado por el aprendiz para aprender" (cité dans Ferrería Durán, 2020), ce qui implique qu'ils doivent être perçues comme des opportunités d'apprentissage plutôt que comme des échecs.

Cette perspective nous fait réfléchir, en tant qu'enseignants de langues, à la manière dont nous percevons les erreurs, à la manière dont nous les « tolérons » et à la manière dont nous devons identifier les domaines qui ont besoin d'attention et aider les étudiants à réfléchir à leur propre apprentissage sans les démotiver.

Aussi, il est pertinent exposer que types de rétroaction corrective on peut utiliser et laquelle nous avons employé. Selon Lyster et Ranta, des auteurs qui ont été cités en différents articles (Ferrería, 2020 ; Muñoz et Mavrou, 2020 ; Jabu, Noni, Talib, et Syam, 2017) qui parlent du Feedback, il en existe six types : 1. La correction explicite, 2. La rétroaction métalinguistique, 3. L'élicitation, 4. La répétition, 5. La demande de clarification, 6. La reformulation. Dans le cadre de cette monographie nous avons mis à profit les suivants : La correction explicite, la "bonne réponse" est donnée par l'enseignant ; la répétition, dans laquelle le professeur répète ce que l'élève a dit avec une intonation sur l'erreur ; l'élicitation, où dans une première étape le professeur répète stratégiquement la production de l'apprenant en l'invitant à "remplir" un aspect, après l'enseignant utilise des questions ouvertes pour provoquer la correction de l'erreur et puis l'élève est invité à reformuler sa production et finalement la reformulation, dans laquelle l'élève donne une réponse et une reformulation de ce qui peut être "mieux" est proposé par le professeur.

Enfin, bien que le processus de rétroaction corrective orale par l'enseignant soit important pour guider l'apprenant vers la reconnaissance de ses erreurs dans le moment présent, puisque la technique du Shadowing permet une intervention plus active des élèves pendant la leçon, c'est important d'avoir une perspective critique en tant qu'enseignant pour motiver les élèves en utilisant

la langue pas seulement à travers de la rétroaction corrective par le professeur mais aussi par l'autocorrection (self-correction) et la correction par les pairs (peer-correction), comme indiqué ci-dessous.

L'autocorrection (self-correction)

Bien que la rétroaction corrective pour l'enseignant soit essentiel, explorer d'autres manières pour donner la rétroaction apparaît comme une opportunité pour améliorer le processus d'apprentissage d'une langue. À ce sujet, Lam (2006, p. 144) définit l'autocorrection de la manière suivante « The speaker hears himself/herself make a mistake in pronunciation, grammar, choice of words etc. and immediately corrects it. ». Pour que l'élève soit en mesure d'effectuer cette correction (parfois immédiatement, parfois plus lentement, en fonction du processus de l'élève), l'enseignant a la responsabilité de partager avec eux les outils qui leur permettront d'atteindre ce stade. C'est pourquoi notre projet a pris en compte la conscience phonologique (en se concentrant sur la reconnaissance des combinaisons de voyelles, des voyelles nasales et le « e » muet) afin qu'ils puissent accéder à ce qu'ils ont appris pour se corriger.

De plus, Ancker (2000) citée dans Ahangari et Babapour (2015) nous dit que grâce à l'autocorrection les apprenants peuvent se rendre compte de leurs erreurs et essayer de réduire la dépendance à l'égard de l'enseignant, afin d'encourager l'autonomie. À cet égard, l'autocorrection nous donne quelques avantages dans la salle de classe selon Spiller (2012) qui a été citée par Yanti, Hadi, et Settiawan, (2022) : 1. Encourage les élèves à s'impliquer et à renforcer leur indépendance et leur responsabilité ; 2. Invite les apprenants à réfléchir à leur rôle dans leur processus ; 3. développe les capacités de prise de décision des apprenants ; 4. les élèves sont impliqués dans le processus et sont encouragés à s'approprier ce processus. En effet, on peut analyser tous les

bénéfices que cette technique fournit aux élèves en promouvant l'autonomie et la responsabilité des élèves dans leur propre processus.

La correction par les pairs (peer-correction)

L'enseignant dispose de plusieurs moyens pour faire en sorte que le feedback se produise en classe. Le premier auquel on pense, celui donné par l'enseignant et le deuxième, celui où l'élève prend la responsabilité de ce rôle pour son propre processus, ont déjà été expliqués. Maintenant, une autre forme pour recevoir de feedback est la correction par les pairs. Comme le dit Sultana (2009) « Peer correction is implemented in classrooms to enhance learner autonomy, cooperation, interaction and involvement. » (p.12) Bien que l'objectif de la mise en œuvre de la technique du Shadowing était centrée sur le soutien à l'apprentissage de la prononciation du français, il était également important de prendre en compte l'autonomie et la coopération que l'élève pouvait développer par rapport à sa conscience phonologique grâce à cette technique.

C'est ainsi que Paul Rollinson (2005) donne trois raisons pour l'application de cette technique en classe : 1. La correction par les pairs est moins agressive que la rétroaction corrective orale par l'enseignant, de sorte que les élèves se sentent plus en confiance avec leurs pairs et cela génère moins d'anxiété ; 2. Lorsque la correction est donnée par l'enseignant, le rôle d'autorité de l'enseignant est renforcé, le rôle de l'élève est passif, il ne fait que recevoir. Mais grâce à la pratique du feedback par les pairs, la classe devient moins dominée par l'enseignant ; 3. La participation des pairs au processus de rétroaction contribue à rendre l'atmosphère de la classe plus coopérative et plus amicale. (Cité dans Sultana, 2009) Ces idées sont liées à cette monographie, étant donné que l'objectif était de créer un environnement de classe dans lequel les élèves disposeraient d'outils leur permettant de contribuer à la « correction » d'eux-mêmes ou des autres, en essayant de maintenir certaines règles afin de ne pas générer des difficultés de coexistence. De plus, l'intention était de

créer un espace dans lequel les étudiants se sentaient plus actifs dans leur processus d'apprentissage de la prononciation.

Tous ces aspects montrent l'importance de permettre aux apprenants de s'entraider et de contribuer à leur processus d'acquisition des langues, mais il est également important de reconnaître que la correction par les pairs peut présenter certaines difficultés. Parmi celles-ci, les suivantes sont les plus remarquables selon Sultana (2009) : premièrement, certains élèves peuvent hésiter à corriger les erreurs de leurs camarades de peur de nuire leurs relations ; deuxièmement, la correction par les pairs peut donner à certains élèves un sentiment d'infériorité s'ils reçoivent des critiques ; troisièmement, les élèves peuvent ne pas apprécier les connaissances de leurs camarades et donc ignorer leurs commentaires, considérant que le feedback de l'enseignant a plus de poids ; et enfin, le fait d'exposer des erreurs aux autres peut affecter l'estime de soi de l'élève. Bien que, comme mentionné ci-dessus, certaines règles ont été établies pour la coexistence en classe, telles que le respect et une aide et/ou une correction amicale au partenaire, il est inévitable que certaines des difficultés de ce type de feedback n'apparaissent pas dans la salle de classe. Cependant, il vaut la peine pour l'enseignant de permettre ce type de rétroaction en classe afin de générer plus d'autonomie et de prise de conscience chez ses élèves.

Lecture à voix haute

Selon Defior (2004 ; 2008) et Bravo (2013), la lecture est importante dans les langues à écriture alphabétique, car l'apprentissage requiert un certain degré de connaissance explicite de la structure phonologique des mots afin de les représenter graphiquement, en convertissant les phonèmes en graphèmes à l'écrit et vice-versa à la lecture (citée dans Riffo et al. 2018). De même, comme on le sait dans notre langue maternelle, la lecture à voix est une pratique quotidienne dans les écoles, mais du point de vue de l'apprentissage d'une langue étrangère, ce n'est pas une pratique

très courante dans les classes. Dans l'apprentissage de l'espagnol, par exemple, on apprend à l'enfant que la lettre « m » avec la lettre « a » donne le son /ma/, mais pour y arriver, l'enfant doit d'abord reconnaître les lettres (graphèmes) et identifier le son que chaque lettre produit (phonèmes). On peut constater que la lecture est présentée comme un pont qui relie ces deux unités d'analyse : le graphème et le phonème. D'après Riffo et al, ce processus confère au lecteur la capacité à lire de manière fluide, expressive et avec un faible taux d'erreurs.

À ce qui concerne la lecture à voix haute Corbí et al. (2020) précise que cela devrait avoir lieu dans un contexte de travail collaboratif et devrait être orienté vers le développement de la compétence du travail autonome, basé sur l'apprentissage antérieur, en interaction avec les pairs et il est essentiel de recevoir un feedback immédiat. De même, il y a de bonnes raisons pour lesquelles la lecture à voix haute devient un outil à fort potentiel dans la salle de classe, elles sont présentées par Núñez Delgado, cité par les auteurs mentionnés auparavant :

[...] mejora las capacidades de comprensión lectora, de escucha y de comprensión oral, de integración de códigos distintos en la elaboración y recepción de mensajes”, permite, abordar “los aspectos supra-segmentales de la lengua”, afianzar “la captación y disfrute de efectos derivados de la explotación estilística de la lengua”, “tomar conciencia de la capacidad de seducción que la palabra y la voz humana ejercen”, “desarrollar la creatividad y la afectividad [...] (p.60)

Enfin, compte tenu de tous les avantages que cet outil peut apporter aux élèves, nous pensons qu'il est pertinent de les étudier dans cette étude. C'est pourquoi nous considérons aussi que cette étape de la technique du Shadowing pourrait faire l'objet d'une étude plus approfondie. En conséquence, dans cette monographie, nous examinerons son impact sur le développement de la conscience phonologique, parallèlement à la technique du Shadowing.

Le jeu de rôle

Le jeu de rôle est devenu une stratégie pédagogique largement utilisée dans l'enseignement des langues, car il facilite l'immersion dans des contextes de communication réels et encourage la participation active des étudiants. Selon Qing (2011) cité dans Lara et Díaz (2019) donne la définition suivante à ce sujet « role-play is defined as the projection in real life situations with social activities ». Cela permet aux élèves de se mettre dans la peau d'autres personnages et donc non seulement d'améliorer certains aspects de leurs compétences sociales, mais aussi d'avoir un impact important sur l'amélioration de leurs compétences en matière de production et de compréhension orales. De même, Porter-Ladousse (1987), cité par les auteurs mentionnés ci-dessus, affirme qu'il existe différentes manières de réaliser un jeu de rôle, allant des conversations guidées et contrôlées aux activités improvisées. Pour cela, nous considérons que l'enseignant doit prendre en compte le niveau des élèves et voir comment ils réalisent cette stratégie. Par conséquent, en tenant compte du niveau de langue française des élèves, nous avons décidé de réaliser l'exercice de jeu de rôle en lisant simplement les dialogues des personnages. Enfin, les jeux de rôle facilitent l'apprentissage collaboratif, car les apprenants interagissent dans des situations simulées qui reflètent des contextes réels. Cela permet une motivation plus forte et une participation active, car chaque élève prend sa place et se concentre à la fois sur son rôle et sur celui de l'autre.

3. Méthodologie

Dans la section précédente, les concepts clés à prendre en compte pour cette monographie ont été exposés de manière théorique. Nous expliquerons maintenant le parcours méthodologique que nous avons utilisée pour mener ce projet. Dans cette optique, en fonction de l'objectif de notre recherche, la section suivante explique : au début, les raisons pour lesquelles cette méthodologie est pertinente pour cette monographie ; après, nous donnerons les définitions de ce qu'est l'analyse

de contenu ou l'analyse documentaire ; ensuite, ses caractéristiques et enfin, les étapes qui ont été prises en compte pour développer cette méthodologie seront présentés.

Analyse de contenu

Comme tous les phénomènes sociaux ne peuvent être observés en temps réel et compte tenu des problèmes actuels de transmission orale, les documents écrits deviennent des archives historiques accessibles pour l'étude des différents aspects de la société. Et plus encore dans ce cas particulier où cette technique du Shadowing est devenue virale à travers les réseaux sociaux *au niveau national*, d'après notre expérience de recherche, c'est pourquoi les documents écrits prennent donc une grande importance dans ce contexte pour l'étude de ce sujet. Pour ces raisons, une méthodologie permettant d'étudier et d'analyser différents documents écrits en relation avec la technique était indispensable au développement de ce projet, c'est pourquoi nous avons procédé à une analyse de contenu ou reconnue également comme l'analyse de documents.

Nous exposerons deux définitions qui nous aideront à comprendre ce que nous entendons par l'analyse de contenu. La première, donnée par Selon Coyaud (citée dans Molina 1989, p. 326) dit que l'analyse documentaire est une opération ou un ensemble d'opérations qui consiste à représenter le contenu d'un document sous une forme différente de l'original, afin d'en faciliter la lecture ou la recherche future. Il considère également qu'un document, peu importe sa nature, ne peut être intégré dans un système documentaire sous sa forme première à cause de sa longueur, de sa complexité et de sa présentation. Il doit être *transformé* dans le cadre d'un modèle général, pour un système donné, afin de permettre les opérations de stockage et de recherche. D'un autre côté, selon Blanc et al. (2015) l'analyse de contenu c'est une « méthode de recherche qui consiste à organiser des données dans le but de décrire ou de comprendre un phénomène à partir d'écrits, d'images, de documents audiovisuels ou de données statistiques » (p. 104).

Comme nous l'avons déjà mentionné, il faut tenir aussi en compte que les documents à étudier et à analyser peuvent être écrits, sonores ou visuels, mais dans le cas de cette monographie, ils se réfèrent tous à l'écrit. De même, il y a trois types de l'analyse du contenu d'après Blanc et al. (2015) : l'analyse du discours, l'analyse théorique et l'analyse statistique. Nous avons employé la deuxième laquelle vise « à vérifier une théorie et à donner un sens à un phénomène observé à partir des contenus latents et manifestes de documents écrits ou visuels. » (p. 105) Ce choix est pertinent pour ce projet car nous voulions étudier une théorie, qui dans ce cas est la technique du Shadowing mise en œuvre dans l'enseignement du français, et nous avons également utilisé un cadre conceptuel pour donner un sens au phénomène.

Pour développer l'analyse de contenu, les fondamentaux de l'état de l'art seront pris comme base en ce qui concerne leurs macro-phases de développement : heuristique, qui se réfère à la phase de collecte des sources d'information et herméneutique, qui fait référence à la phase d'analyse des données recueillies (Barbosa et al., 2013). Bien qu'il soit reconnu qu'il existe des différences entre les deux approches (l'état de l'art et l'analyse documentaire), il est également souligné que chacune d'entre elles nécessite une rigueur méthodologique et une planification efficace afin de garantir la validité et la fiabilité des résultats. De même, il s'agit de définir clairement les critères et les processus, tant pour l'examen de la littérature que pour l'analyse des données, c'est pourquoi nous trouvons ces phases pertinentes et nous les expliquons ci-dessous.

La première phase heuristique est l'approche de l'objet d'étude, où le chercheur se concentre sur l'identification et la sélection des sources documentaires qui fournissent des données significatives, en tenant compte des objectifs du projet. Ce processus suit quelques étapes selon Equipo editorial, Etecé (2024) : *collecte des sources*, dans laquelle une recherche exhaustive de documents, d'articles, de livres et d'autres matériels qui pourraient être utiles à la recherche a été effectuée ; *révision*, où nous avons éliminé le matériel qui n'est pas utile par rapport

aux objectifs spécifiques de la recherche ; *recouplement*, il consistait à comparer et à organiser les informations collectées, ce qui permet d'identifier des schémas et des relations entre différentes sources. Au cours de cette dernière phase, une fiche de collecte de données a été élaborée afin de faciliter le filtrage des données. Les éléments suivants des documents lus ont été pris en compte dans l'extraction des données pour le tableau 1 : l'année de publication, le titre du document, le(s) auteur(s), le type de texte, la population et la méthodologie utilisées, ainsi qu'un bref résumé du document.

Une fois que nous avons compris la première phase, nous pouvons passer à la deuxième phase, qui est la phase herméneutique. Cela implique le processus de « lectura, análisis, interpretación y comprensión crítica y objetiva en concordancia con los propósitos de investigación » (Barbosa et al., 2013, p.91) Cette phase est une activité réflexive qui permet de comprendre le sens des textes dans différents contextes. En tenant compte également des étapes proposées (il convient de préciser que ces étapes ne sont pas divisées par la phase heuristique et herméneutique prise en compte dans ce projet, mais nous les positionnons en fonction de ce que chaque phase englobe) par Equipo editorial, Etecé (2024), ce processus a consisté à : *Interpretation*, nous avons analysé le matériel recueilli et cherché à comprendre non seulement le contenu explicite, mais aussi les messages sous-jacents qui pourraient alimenter cette monographie, pour cela, des catégories d'analyse et des unités de signification ont été établis, qui seront discutées ci-dessous (voir tableaux 2 à 7) et enfin, *conclusions*, des conclusions ont été générées qui reflètent la compréhension du sujet par le chercheur, sur la base de l'interprétation du matériel analysé par rapport aux catégories établies, qui dans ce cas sont tirées du cadre conceptuel. Cette dernière étape est présentée dans la section des résultats. Ensuite, le développement de la méthode complète que nous avons expliquée sera partagée ci-dessous.

La phase heuristique : collecte des sources, révision et recoupement.

Dans un premier temps, dans la phase heuristique la fiche de collecte de données sera présentée, à savoir la détermination des documents, articles, textes qui seront analysés. Ils seront organisés en fonction des éléments expliqués dans la section précédente et qui figurent dans le tableau ci-dessous. Il convient de préciser que les parties de *collecte des sources et révision* ont été menés afin de pouvoir présenter le résultat de ce processus dans la partie de *recoupement*. (Voir tableau 1).

Tableau 1 :

Documents analysés dans la phase heuristique

<i>Année</i>	<i>Titre</i>	<i>Auteur(s)</i>	<i>Type de document</i>	<i>Population et méthodologie</i>	<i>Observations générales</i>
2009	The utility of shadowing	Nicholas Bovee et Jeff Stewart	Actes de conférence	-L'étude pilote a été menée avec des étudiants japonais de l'université Kyushu Sangyo. - L'approche expérimentale	L'étude suggère que les tâches du shadowing peuvent améliorer la prononciation des apprenants, en particulier aux niveaux de compétence les plus bas. Les résultats ont montré des améliorations de la prononciation telles qu'évaluées par des locuteurs natifs, les apprenants de bas niveau montrant des améliorations plus importantes que les apprenants de niveau moyen et élevé. La perception positive qu'ont les étudiants de la valeur éducative de la technique est également mise en évidence.

2011	Effective instruction of shadowing using a movie	Saito, Nagasawa, et Ishikawa.	Article de revue académique	-Élèves de troisième année de lycée. - Recherche-action	L'étude a révélé que la pratique du shadowing avec un film a engendré une attitude favorable chez les étudiants et a contribué à diminuer leur anxiété, tout en renforçant leur compréhension des caractéristiques prosodiques de la langue anglaise.
2011	Psychological Aspects of Shadowing Training	Yo Hamada	Article de recherche	- 32 étudiants universitaires japonais (13 hommes et 19 femmes) qui n'étaient pas spécialisés en anglais, mais suivaient un cours d'anglais général. -Étude quasi-expérimentale	L'étude a conclu que la formation du Shadowing améliorait de manière significative l'auto-efficacité en matière de compréhension orale. Shadowing a été perçu comme une technique efficace pour augmenter la confiance des étudiants.
2012	An effective way to improve listening skills through shadowing	Yo Hamada	Article de revue académique	- 59 étudiants japonais -L'approche expérimentale	L'étude a montré que l'utilisation de matériaux de niveaux de difficulté variés améliore les compétences de compréhension auditive des étudiants plus efficacement que l'emploi de matériaux d'une difficulté similaire. La technique du shadowing semble efficace pour activer les processus d'écoute et améliorer la concentration et la prosodie.

2013	A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	Kun-Ting Hsieh, Da-Hui Dong, Li et Yi Wang	Article de revue scientifique	-14 étudiants non anglophones de l'Université nationale de Taïwan (NTU). -L'approche expérimentale	L'étude a conclu que la technique du shadowing améliorerait significativement l'intonation, la fluidité et la prononciation par rapport à la technique traditionnelle de répétition. Il a été suggéré que le shadowing est un outil utile pour l'enseignement de la prononciation, en particulier pour renforcer l'intonation et la fluidité de l'anglais.
2019	Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?	Yo Hamada	Article de revue académique	- Principalement des étudiants en anglais langue étrangère au Japon et quelques études à Taïwan. -L'état de l'art	L'article passe en revue 25 années de recherche sur le shadowing dans l'enseignement de l'anglais, en discutant de ses effets sur la compréhension orale et l'amélioration des compétences de prononciation, avec un accent particulier sur l'apprentissage "bottom-up"
2019	Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	Fereshteh Yavari et Sajad Shafiee	Article de revue académique	- 60 étudiants en anglais langue étrangère de niveau intermédiaire à l'Institut de langues Jihad Danesheshgahi d'Isfahan, en Iran. -L'approche expérimentale	L'étude a conclu que la technique du Shadowing et le "tracking" amélioreraient de manière significative la fluidité orale des élèves, le groupe combiné affichant les progrès les plus importants. Le Shadowing a été jugée plus efficace que le "tracking", et les deux ont obtenu de meilleurs résultats que le groupe de contrôle.

2019

The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students

Dr. Heba Mustafa Abdullah

Article de recherche dans une revue scientifique

- Un groupe de trente-cinq élèves de cinquième année de l'école primaire.

- Étude quasi-expérimentale avec pré-test et post-test.

Les résultats ont montré que la technique du shadowing améliorerait de manière significative la fluidité orale des élèves, leur compréhension de la lecture et leur attitude à l'égard de la lecture.

2021

Shadowing Procedures in Teaching and Their Future

Yo Hamada

Article de revue académique (The Language Teacher)

-Pas de population
-Revue théorique et procédures proposées

L'article propose des procédures détaillées pour son utilisation dans l'enseignement de la compréhension orale et de la prononciation, et explore les futurs domaines de recherche qui pourraient encore améliorer cette technique du Shadowing.

2024

Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes

Phan Thi Tuyet Van, Ly Kim Lien, Nguyen Duy Khang

Article de recherche

-L'étude a été menée auprès de 30 étudiants EFL de niveau pré-intermédiaire

-Étude quasi-expérimentale avec pré-test et post-test

L'étude a montré que la technique du shadowing basé sur la vidéo avait un effet positif significatif sur les performances des apprenants dans les caractéristiques suprasegmentales de la prononciation, avec une amélioration notable de l'intonation. En outre, les élèves ont exprimé des attitudes positives à l'égard de l'utilisation de cette technique, notant qu'elle les aidait à prononcer de manière

					plus naturelle et plus fluide. Cependant, certains élèves ont rencontré des difficultés liées à la vitesse de parole dans les vidéos et à certains sujets peu intéressants. Malgré ces difficultés, la plupart des participants ont recommandé d'incorporer cette technique dans les cours de prononciation.
2024	The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development	Sultan Micik, Filiz Rızaoğlu	Article de recherche	- 90 étudiants de première année d'un programme d'enseignement de l'anglais dans une université publique en Turquie. -Étude mixte quasi-expérimentale avec pré-test et post-test.	L'étude a montré que le groupe expérimental a enregistré une légère amélioration en termes de compréhension, d'intonation et de vitesse d'élocution. En outre, les étudiants ont perçu la technique comme utile pour améliorer la prononciation, l'intonation et les compétences générales en matière d'expression orale. Le feedback reçu a été apprécié par les étudiants.

Élaboration propre

L'analyse globale des études sur la technique du shadowing montre qu'elle est très utile pour améliorer diverses compétences d'apprentissage des langues, en particulier en ce qui concerne la prononciation, la fluidité et la compréhension orale. Les résultats ont été les plus évidents chez les apprenants de niveau inférieur (cependant, la plupart des recherches effectuées sur cette technique ont été menées avec des étudiants universitaires), qui ont montré les progrès les plus importants en ce qui concerne les éléments mentionnés ci-dessus. En outre, ces études soulignent que la technique exerce également une influence positive sur les attitudes des apprenants, les aidant à réduire leur

anxiété et à renforcer leur confiance dans l'utilisation de la langue. Il a été observé qu'en général, les étudiants perçoivent le Shadowing comme un outil efficace pour améliorer leurs compétences orales.

La phase herméneutique : Interprétation et conclusions.

Comme mentionné ci-dessus, cette phase se concentrera sur un processus d'interprétation approfondie afin de comprendre les éléments transmis par les textes et leur lien avec notre recherche, plus précisément leur lien avec les catégories et unités d'analyse de la monographie. Les paragraphes suivants expliquent comment les deux éléments sont nés et à quoi ils correspondent.

Catégories d'analyse

Les catégories d'analyse permettent de structurer et d'organiser les informations collectées, facilitant ainsi l'interprétation et la compréhension des données. Ces catégories sont des guides qui aident le chercheur à identifier des schémas, des thèmes et des relations au sein du matériel analysé. La définition claire de ces catégories garantit que l'analyse soit rigoureuse et systématique, ce qui contribue à la validité et à la fiabilité des résultats. Par ailleurs, selon Blanc et al. (2015), il est nécessaire que les catégories d'analyse présentent les caractéristiques suivantes : exhaustivité ; elle traite de la totalité du sujet à l'étude, exclusivité ; éviter, dans la mesure du possible qu'une unité d'analyse puisse être placée à la fois dans plus d'une sous-catégorie, pertinence ; appropriées aux objectifs de la recherche. Sur cette base, les catégories d'analyse de ce projet sont directement liées à notre cadre conceptuel (ils représentent la partie macro, le général), car elles fournissent les concepts à prendre en compte pour l'analyse des documents. D'autre part, les unités de signification (ils représentent la partie micro, le spécifique) sont des éléments trouvés dans les documents qui répondent à ces catégories établies par nous et, par conséquent, ils produisent des significations pour eux. Enfin, il convient de garder à l'esprit que l'élément principal à étudier dans cette

monographie est la conscience phonologique. Pour développer ces catégories, nous avons donc pris en compte les stratégies, les facteurs et les éléments exposés dans les textes qui peuvent contribuer à l'apprentissage de la conscience phonologique dans le cadre du développement de la technique. Pour ce faire, nous avons posé une question directrice qui a guidé la sélection des fragments, comme on peut voir ci-dessous.

Tableau 2 :

Grille de catégories d'analyse de la conscience phonologique et de ses unités de signification dans les textes

Catégorie d'analyse : la conscience phonologique

Question guide : Quelles sections du texte nous permettent d'analyser l'importance accordée à la conscience phonologique ou à un aspect proche de celle-ci au cours du développement de la technique du Shadowing ?	
Texte	Unités de signification trouvées dans les textes
The utility of shadowing.	<ul style="list-style-type: none"> • « Table 1 shows the percentages of students within each proficiency level whose pronunciation was regarded as having improved. » (p. 892) • « That is, the pre/post or post/pre shadowing pairs that comprised each audio file were judged on the basis of overall quality (i.e. closeness to native-like pronunciation) rather than on any specific element of pronunciation. » (p. 892)
Effective instruction of shadowing using a movie	<ul style="list-style-type: none"> • «[...]students shadow with the script while watching the movie, checking and correcting difficult pronunciation so as to shadow with confidence. » (p. 141) • « [...]the teachers found that students could not catch up with the speed of the movie nor could they say the difficult words. Thus the teacher had students practice those weak points many times until they had confidence in shadowing. » (p. 143) • « To make shadowing more effective, teachers may need to tell students to focus only on prosodic features even if they do not understand the meaning at first » (p. 143)
Psychological Aspects of Shadowing Training	<ul style="list-style-type: none"> • «...as learners practice, they start to become used to identifying English sounds and start to believe in their ability to complete the shadowing task » (p. 67)

<p>An effective way to improve listening skills through shadowing</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « From the point of SLA theory, tasks should be challenging but attainable, while recommended shadowing materials should be less challenging so that learners can focus on phonology tentatively. » (p. 9)
<p>A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « shadowing skill can be applied to EFL learners' pronunciation training at both the word and sentence levels. » (p. 55) • «The shadowing technique contributed to better overall pronunciation performance than the repetition technique, which denotes that the use of the shadowing technique in pronunciation instruction is effective, but neglected. » (p. 58) • « Finally, the shadowing technique is proven to be effective and helpful in pronunciation instruction. » (p. 59)
<p>Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « In summary, advanced learners are displayed improved comprehensibility from practising shadowing. To use shadowing for pronunciation development, learners need to attend to their pronunciation when shadowing. » (p. 59)
<p>Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « What can be construed from the findings of this study is that using shadowing and tracking techniques seemed to have positive effects on developing oral fluency. » (p. 879)
<p>The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « The slash shadowing procedure aimed to drive students' attention toward the articulation of each word and phrase. The act of shadowing itself was done very slowly leading students to a more accurate articulation. » (p. 477)
<p>Shadowing Procedures in Teaching and Their Future</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « students will transcribe the speech using the Roman alphabet and the International Phonetic Alphabet (IPA) in parallel (Class 1). Students should focus on learning the symbols for the selected important segmental features for Japanese English learners (e.g., /l, ɪ/ /f, v/ /θ, ð/ /æ// ʌ //ə/ / sɪ // ʃɪ // tɪ /, based on Saito, 2014) [...] Before Class 4, they practice using the IPA script and do a pair-check in the class where one speaker shadows using the IPA script while the listener checks and provides feedback. Class 5 is a group check using the IPA script. » (p. 34)
<p>Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • « Most of the interviewees (n = 10) made positive evaluations of the effects of video-based shadowing on their pronunciation. Generally, they believed that video-

EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	<p>based shadowing helped them pronounce more naturally, more accurately, and more fluently.</p> <p>"It's an effective method because it helps me speak more fluently and pronounce more accurately" (Student 01, Block 16)</p> <p>"I can remember pronunciation more easily and pronounce more accurately" (Student 02, Block 14) » (p. 906)</p> <ul style="list-style-type: none"> • « Besides, based on the interviews and questionnaire findings, the participants also admitted that the technique helped them improve their pronunciation performance of suprasegmental features. » (p. 915)
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	<ul style="list-style-type: none"> • « Most participants agreed that shadowing improved the pronunciation of individual words, as seen in 80% of the responses (19% strong agreement). » (p. 176) • « In the survey, 90% of the participants approved (42% strongly) of the importance of pronunciation and intonation skills for them » (p. 176) • « Similarly, 31% believed that shadowing boosted their general oral proficiency » (p. 180) • « Within this theme, 52 of the responses referred to the effects of shadowing on enhancing pronunciation and decreasing articulation mistakes in individual words. » (p. 182) • « Supporting shadowing with more explicit instruction on specific aspects of pronunciation and intonation could be of value, especially with less autonomous learners and in foreign language learning environments. » (p. 187)

Élaboration propre

Tableau 3:

Grille de catégories d'analyse de la rétroaction corrective orale (par l'enseignant) et de ses unités de signification dans les textes

Catégorie d'analyse : La rétroaction corrective orale (par l'enseignant)

Question guide : Quels sont les extraits de textes qui permettent de rendre compte de la place de la rétroaction corrective orale ou de tout autre type de feedback de la part de l'enseignant ?

Texte	Unités de signification trouvées dans les textes
-------	--

The utility of shadowing.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effective instruction of shadowing using a movie	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Psychological Aspects of Shadowing Training	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
An effective way to improve listening skills through shadowing	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students	<ul style="list-style-type: none"> • « By the end of this procedure, the researcher highlighted the commonly mispronounced words and offered correct pronunciation, leading to more accurate practice later on. » (p. 477) • « In the last procedure, a detailed feedback was given to the students through explaining any confusing parts. Students listened and practiced with clarity and understanding, to internalize for later use. This feedback helped consolidating the output for learning. » (p. 478)
Shadowing Procedures in Teaching and Their Future	<ul style="list-style-type: none"> • « The instructor then provides corrective feedback using the IPA script. The instructor checks the major segmentals (e.g., /l, ɪ/ /f, v/ /θ, ð/ /æ// ʌ //ə/ / sɪ // ʃɪ // tɪ /) beforehand and marks the IPA if they are mispronounced. For advanced students, instructors can provide more feedback, including suprasegmental features (e.g., stress, intonation,

	and rhythm). By Class 7, based on the feedback, individuals practice without the script at home. » (p. 34)
Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	<ul style="list-style-type: none"> • « “[...] If it's with my teacher, they can correct me, and if it's with my friends, they can recognize my pronunciation mistakes and we can give each other feedback ..” (Student 08, Block 52) “I find practicing with teachers and friends will be more effective because they can give me feedback and correct mistakes to improve my speaking ability” (Student 10, Blocks 62 and 64) » (p. 912) • «... with my teachers, there will be something that makes me feel more serious.” (Student 07, Blocks 46 and 48) » (p. 912)
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	<ul style="list-style-type: none"> • « Receiving feedback was found to be the most favored aspect of the shadowing intervention with 91% agreement (55% strong). » (p. 179) • « [...]the importance of external factors, such as instructor feedback, was also emphasized: P2: Feedback was important for pronunciation. The instructor showed words, like “if you pronounced a word in this way, it would be good”. I noticed the words I mispronounced and corrected them. These words also appeared in the courses a few times.). » (p. 183) • « P5: I didn't pay attention to my recordings initially, but after the instructor's feedback, I improved them. » (p. 183) • « As the participants report, regular feedback is crucial in terms of maintaining learner motivation in pronunciation training. » (p. 187)

Élaboration propre

Tableau 4:

Grille de catégories d'analyse de l'autocorrection (self-correction) et de ses unités de signification dans les textes

Catégorie d'analyse : L'autocorrection (self-correction)

Question guide : Dans les textes sélectionnés, on peut voir qu'il y a de la place pour l'autocorrection lors du développement de la technique du Shadowing ?

Texte	Unités de signification trouvées dans les textes
--------------	---

The utility of shadowing.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effective instruction of shadowing using a movie	<ul style="list-style-type: none"> • « - Student A: It was hard to follow the rhythm while shadowing. - Student B: It was difficult to pronounce but it was helpful. - Student C: It is good practice to improve pronunciation.[...] These comments showed the students monitored their practice while shadowing and evaluated their performance themselves. » (p. 144)
Psychological Aspects of Shadowing Training	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
An effective way to improve listening skills through shadowing	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Shadowing Procedures in Teaching and Their Future	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Video-based Shadowing on	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.

Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	<ul style="list-style-type: none"> « Within the selfmonitoring category, the statements indicated that the key process in the shadowing procedure was the recurrent self-comparison of participants' speaking performance with the model speech. As participants recounted, this process helped them become aware of their pronunciation errors and the suprasegmental features of English: P3: I think I pronounce a word correctly. When I relisten to the voice recording, I notice my error and try to pronounce it correctly. It was useful to listen to your own voice. » (p. 183)

Élaboration propre

Tableau 5:

Grille de catégories d'analyse de la correction par les pairs (peer-correction) et de ses unités de signification dans les textes

Catégorie d'analyse : La correction par les pairs (peer-correction)

Question guide : Quels sont les éléments présents dans les textes pendant le développement de la technique du Shadowing qui prennent en compte la correction par les pairs ?

Texte	Unités de signification trouvées dans les textes
The utility of shadowing.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effective instruction of shadowing using a movie	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Psychological Aspects of Shadowing Training	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.

An effective way to improve listening skills through shadowing	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students	<ul style="list-style-type: none"> • « In addition, groups used to listen attentively to each other to evaluate their own output as well as others. » (p. 477) • « As partners, students had the opportunity to monitor each other's production, make corrections, or afford mutual assistance. » (p. 477,478) • « shadowing technique provided students with a peer-mediated learning environment where low proficient partner can receive assistance and build confidence in reading. » (p. 478)
Shadowing Procedures in Teaching and Their Future	<ul style="list-style-type: none"> • « Up until Class 2, students practice shadowing using the English language script and do a pair-check in class. Based on the pair feedback, they practice again until Class 3. Then in class, they check in groups, where one student shadows with the script while the other members check the script and provide feedback. » (p. 34)
Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	<ul style="list-style-type: none"> • « “[...] If it's with my teacher, they can correct me, and if it's with my friends, they can recognize my pronunciation mistakes and we can give each other feedback ..” (Student 08, Block 52) “I find practicing with teachers and friends will be more effective because they can give me feedback and correct mistakes to improve my speaking ability” (Student 10, Blocks 62 and 64) » (p. 912) • « Besides, to integrate this technique into English lessons, teachers need to increase interaction between students through group or pair activities. This helps increase mutual understanding, feel more natural, exchange

	feedback more easily, and receive mutual help and correction. » (p. 915)
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.

Élaboration propre

Tableau 6 :

Grille de catégories d'analyse de la lecture à voix haute et/ou de lecture synchronisée et de ses unités de signification dans les textes

Catégorie d'analyse : la lecture à voix haute et/ou de lecture synchronisée

Question guide : Comment se déroule l'exercice de lecture à haute voix et/ou de lecture synchronisée dans la technique du Shadowing ?

Texte	Unités de signification trouvées dans les textes :
The utility of shadowing.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effective instruction of shadowing using a movie	<ul style="list-style-type: none"> • « Students watch the movie and do synchronized reading with the script. This is also called parallel reading or shadowing with text. Students [...] read the script aloud as soon as they hear the words. » (p. 141) • « Also in the same question, 36% said shadowing was beneficial for reading. » (p. 142)
Psychological Aspects of Shadowing Training	<ul style="list-style-type: none"> • « practice parallel reading, in which the learners shadow while reading the text of the passages » (p. 65)
An effective way to improve listening skills through shadowing	<ul style="list-style-type: none"> • « First, these eight steps include two steps (4 and 6) in which comprehension checks are conducted by reading alone as well as purely shadowing. This is because practice using only shadowing hits a ceiling (Shiki et al., 2010), and training that relies solely on shadowing was not considered to be the best way to assist learners' improvement. » (p. 7)

A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students	<ul style="list-style-type: none"> • « Within each group, students cooperated without anxiety or fear. Such social interaction fostered students' self-esteem while reading aloud for the rest of the class. » (p. 7)
Shadowing Procedures in Teaching and Their Future	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	<ul style="list-style-type: none"> • « In the pre-test, the participants were told to read aloud a specific paragraph individually and record themselves via a voice recorder. » (p. 173) • « In addition, in the post-test, both the control and experimental group participants recorded their read-aloud performances of the same passage individually. » (p. 173)

Élaboration propre

Tableau 7:*Grille de catégories d'analyse du jeu de rôle et de ses unités de signification dans les textes***Catégorie d'analyse : jeu de rôle**

Question guide : Dans le développement de la technique, quelle est l'importance du jeu de rôle ?	
Texte	Unités de signification trouvées dans les textes
The utility of shadowing.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effective instruction of shadowing using a movie	<ul style="list-style-type: none"> « After shadowing individually, students do a role play while shadowing. For this activity, one scene will be chosen where two main characters, Charlie and Mr. Wonka, are talking. The students decide which role they will play and shadow the part they choose. » (p. 141)
Psychological Aspects of Shadowing Training	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
An effective way to improve listening skills through shadowing	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Shadowing: What is It? How to Use It. Where Will It Go?	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Use of Shadowing Technique on Developing	<ul style="list-style-type: none"> In the full shadowing pair work, students were elicited to shadow in pairs in front of the whole class as a model. Then, students were allowed twenty minutes to practice

Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students	shadowing in pairs while the researcher monitored the class performance. [...] Such social interaction aimed to sustain verbalization and maintain joint construction of meaning. » (p. 478)
Shadowing Procedures in Teaching and Their Future	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.
The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development.	*Aucun fragment n'a été trouvé dans le texte qui corresponde à cette catégorie.

Élaboration propre

4. La technique du Shadowing appliquée à la salle de classe

Dans la section précédente, les catégories d'analyse et leurs unités d'analyse respectives trouvées dans les textes ont été présentées. Celles-ci auront un impact plus important dans la section des résultats où elles seront analysées afin de montrer ce qui a été réalisé par rapport à ces catégories dans le cadre de la pratique à l'école. Dans ce chapitre, nous montrerons comment la technique a été adoptée après seulement quelques séances.

Pour commencer, il est bon de rappeler que la technique a donc été mise en œuvre dans différentes cours. En raison de divers facteurs, comme indiqué dans la problématique de cette monographie, le temps a manqué pour mettre en œuvre cette technique plusieurs fois dans un même

cours afin de voir les progrès accomplis. Cependant, le tableau suivant est un guide étape par étape du Shadowing, dont certaines étapes ont été adaptées au niveau des apprenants.

Tableau 8:

Technique du Shadowing adaptée

Étapes	Procédure
1	Ecoutez l'épisode 6 « <i>Malheureux anniversaire</i> » de la minute 41 :40 à 43 :04 de la série « Mercredi ». Les élèves regardent et écoutent cet extrait vidéo sans sous-titres. Comme ils connaissent l'histoire, ils sont invités à parler un peu du contexte de l'histoire, des personnages et de ce qui pourrait se passer.
2	Les élèves reçoivent du matériel (Annexe B) et sont invités à souligner sur leur feuille les combinaisons de voyelles affichées au tableau, dont la prononciation et les exemples ont été expliqués auparavant.
3	Dictée : les élèves regardent à nouveau la vidéo avec les sous-titres. Dans cette partie, il y a une activité de remplissage des espaces vides pour améliorer la technique du Shadowing (un élève dessine la signification du mot au tableau).
4	Effectuer la lecture à voix haute individuellement en tenant compte de la combinaison des voyelles.
5	Jeu de rôle : par binôme, ils commencent à pratiquer le dialogue en tenant compte de leur prononciation. La lecture à voix haute est répétée, cette fois en recevant et en donnant des corrections au partenaire . L'enseignant peut également fournir un feedback .
6	Au cours de cette phase, les élèves réalisent le processus du Shadowing à l'aide du script et du matériel vidéo. *
7	En guise d'activité finale, les élèves réalisent un jeu de rôle sans le script, mais en continuant à faire le Shadowing. *

Comme on peut le voir dans le tableau, certains éléments sont en gras. Ils ont été mis en évidence afin d'expliquer que les concepts du cadre conceptuel et les catégories d'analyse sont nés après la mise en œuvre, en observant que ces aspects étaient d'une importance vitale autant pour la

conscience phonologique que pour l'amélioration de la technique. C'est ce qui apparaît clairement dans les résultats de cette monographie.

Voici quelques facteurs importants dont nous avons tenu compte lors de la mise en œuvre du projet : Il est essentiel de choisir un matériel adapté et intéressant pour les élèves, ce qui leur a permis de se sentir plus proches et plus confiants par rapport au matériel ; en raison du niveau des apprenants, un court fragment de la série « Mercredi » a été sélectionné, de sorte que le matériel (le script, voir annexe B) était également court ; il est important de donner les explications (dans ce cas phonologiques, figure 1) pour que les élèves sachent sur quoi concentrer leur attention, pour qu'ils sachent dans quel but l'activité est réalisée ; des activités supplémentaires, comme dans le cas présent la dictée, leur permettent de maintenir leur attention sur l'exercice, et le dessin du mot inconnu est présenté comme un bon instrument de participation (figure 2) ; pendant la lecture de la vidéo, celle-ci a été interrompue pour permettre aux élèves de terminer l'étape précédente et l'enseignant leur a demandé de lire volontairement la phrase du moment ; le jeu de rôle a permis de nombreux apports à la prononciation des élèves qui seront expliqués en détail dans les résultats ; dans l'étape suivante, bien que le but soit d'atteindre l'objectif maximal de la technique, qui est l'imitation continue du discours de l'orateur, cela n'a pas été possible parce que les apprenants se sentaient intimidés par la vitesse du discours, nous avons donc eu l'idée de remplacer le matériel, et nous avons donc développé (entre l'élève et le professeur) le Shadowing par de courtes phrases et enfin, faire l'exercice de Shadowing sans le script n'était pas une option pour cette recherche mais peut être pris en considération pour les apprenants ayant un niveau de langue plus élevé.

Figure 1 : *Dans l'explication des voyelles nasales*



Figure 2 : *L'élève dessine le sens du mot « anniversaire »*



Techniques et instruments de collecte de données

Dans cette section, il sera expliqué que les éléments suivants ont été pris en compte afin de collecter des informations sur la manière dont les élèves ont perçu la technique, sur l'impact qu'elle

a eu en classe et sur leur processus d'acquisition de la conscience phonologique. En effet, l'observation, l'entretien, le journal de bord et l'enregistrement vocal nous ont permis d'obtenir les éléments nécessaires pour pouvoir justifier ce processus dans la section consacrée aux résultats.

L'observation

L'observation est l'une des méthodes de recherche les plus utilisées dans le cadre de ce projet. Selon Blanc et al. (2015, p. 90), estiment que « Observer, c'est scruter des comportements, c'est-à-dire des actions concrètes et observables accomplies par un individu ou un groupe d'individus ». Ceci nous a amené à observer des éléments pertinents pour les objectifs de cette recherche. De même, nous avons pris en compte ce qui a été exposé par Hernández et al. (2016) concernant l'observation qualitative, laquelle indique qu'explorer en profondeur les situations sociales nécessite de maintenir un rôle participatif et une réflexion constante. Cela nous a permis, en tant que chercheurs, d'examiner et de rester attentifs aux différentes interactions, réactions, événements et attitudes manifestés par les élèves pendant la mise en œuvre de la technique. Ce qui, à son tour, a fourni un matériel important pour réaliser des descriptions détaillées de ce que nous observions, en l'incluant dans le journal de bord (un autre instrument qui sera expliqué plus tard).

Enfin, il convient de souligner d'autres caractéristiques spécifiques de l'observation qui ont été prises en compte lors du projet et sont les suivantes : il y a eu une observation non dissimulée et une participation complète de notre part, parce que nous avons joué un rôle (d'enseignants) dans la salle de classe en guidant étape par étape la technique ; et le type d'observation était naturel, car nous nous sommes immergés dans le contexte/salle de classe des élèves (Blanc et al. 2015).

L'entretien

L'élément suivant est l'entretien, qui tend généralement à être « intime, flexible et ouvert » selon King et Horrocks (cité dans Hernández et al. 2016, p. 418). Cette méthode de recherche repose sur une rencontre destinée à dialoguer, partager et échanger des informations entre un individu (l'intervieweur) et un autre (l'interviewé). Cela dans le but d'écouter et de comprendre des aspects difficiles à analyser par l'observation, nous permettant ainsi de connaître les opinions, attitudes et expériences des participants. De cette manière, la décision a été prise de réaliser un entrevue semi-directive, car selon ces auteurs, celle-ci suit une structure de thèmes ou de questions guide, permettant à l'intervieweur d'ajouter des questions supplémentaires pour clarifier des concepts ou élargir les informations requises, autrement dit, toutes les questions ne sont pas établies à l'avance (Hernández, 2016).

Ensuite, voici quelques éléments suggérés par Rogers et Bouey (2005) que nous avons pris en considération lors de la réalisation de l'entretien qualitatif : l'intervieweur adapte son mode de communication aux normes et au langage utilisés par l'interviewé, c'est pourquoi nous avons décidé de mener les entretiens dans un format informel en tenant compte du contexte social des élèves; l'entretien qualitatif s'est largement appuyé sur des récits anecdotiques et a adopté un caractère plus amical ; les questions étaient ouvertes et neutres dans le but de capturer les perspectives, expériences et points de vue détaillés des participants dans leurs propres termes. Par ailleurs, Mertens (cité dans Hernández, 2016) propose différents types de questions qui peuvent être posées lors de l'entrevue, parmi lesquelles nous mettons en évidence celles qui ont émergé dans ce cas : des questions d'opinion, d'expression de sentiments, de connaissances et sensibles, toutes en relation avec le développement et la mise en œuvre de la technique du Shadowing. Enfin, il

convient de préciser que l'entretien s'est déroulé en groupe et en espagnol, compte tenu du niveau des apprenants en français.

Le journal de bord

Le journal de bord est présenté comme un instrument pertinent dans cette recherche car il joue un rôle crucial pour compenser les limites de la mémoire, souligne les aspects pertinents, capture les impressions initiales et celles générées pendant l'immersion sur le terrain, et documente également en détail la description de l'environnement, les interactions et les expériences des participants (Hernández, 2016).

De même, le professeur Baribeau, spécialiste de la didactique du français, nous présente, au terme d'une recherche ardue, une définition large et enrichissante du journal de bord du chercheur en tant qu'instrument de collecte de données :

[Le journal de bord se compose] de traces écrites, laissées par un chercheur, dont le contenu concerne la narration d'événements ([...] des idées, des émotions, des pensées, des décisions, des faits, des citations ou des extraits de lecture, des descriptions de choses vues ou de paroles entendues) contextualisés (le temps, les personnes, les lieux, l'argumentation) dont le but est de se souvenir des événements, d'établir un dialogue entre les données et le chercheur à la fois comme observateur et comme analyste et qui permettent au chercheur de se regarder soi-même comme un autre. (2005, p.111)

Enfin, Hernández (2016) indique qu'il existe différents types d'annotations, dont les plus importantes pour ce projet étaient les suivantes : les annotations d'observation directe, où, en tant qu'enseignants chercheurs, nous avons détaillé ce que nous avons vu et entendu du contexte et des

élèves ; les annotations interprétatives, où nous avons exprimé nos interprétations de ce que nous percevions des participants ; les annotations thématiques, qui représentaient un espace où nous avons enregistré des idées, des hypothèses, des questions de recherche et des spéculations liées à la technique ; les annotations personnelles, ce que nous avons ressenti en tant que chercheurs ; et les annotations sur la réactivité des participants, les problèmes et les situations imprévues.

L'enregistrement vocal

L'enregistrement vocal est un outil précieux dans la recherche qualitative, car il permet d'enregistrer des conversations, des entretiens, des discussions de groupe ou des interactions naturelles en temps réel. Dans cette optique, cet instrument présente les caractéristiques suivantes : il offre la possibilité de conserver exactement ce qui a été dit ou exprimé, ce qui permet d'exposer la validité des données collectées ; il facilite l'analyse postérieure des interactions verbales, du ton de la voix, de l'accent mis sur certains mots ou des expressions émotionnelles, ce qui peut enrichir la compréhension des données.

Concernant ce type d'outil, Hernández (2016) précise que « ces éléments ont l'avantage d'avoir été produits par les participants à l'étude, d'être dans leur " langue " et d'être généralement importants pour eux. [...] ils constituent de riches sources de données ». Cet instrument a été utilisé pour enregistrer et soutenir certains exercices réalisés dans le cadre de la technique du Shadowing, ce qui a permis d'améliorer la précision et la fiabilité des résultats et d'enrichir l'analyse des données.

Considérations éthiques

Pour cette mise en œuvre, il a été tenu compte du fait que l'institution demande aux parents des élèves de signer chaque année un formulaire de consentement éclairé afin que les élèves

puissent participer aux mises en œuvre que diverses universités effectuent dans l'école. Une lettre a donc été adressée au recteur, dans laquelle l'objectif de la mise en place a été expliqué, tout en précisant que toutes les données collectées par des différents instruments seraient utilisées uniquement à des fins académiques. La lettre a été signée et approuvée par le recteur, afin de conserver une preuve de consentement pour ce projet (annexe C). Enfin, il convient également de noter que les apprenants ont reçu des anonymes dans les lettres afin de préserver l'anonymat.

5. Résultat

Dans la section précédente, nous avons expliqué la méthodologie utilisée avec ses étapes respectives, ainsi que ses catégories d'analyse et ses unités de significations basées sur les textes proposés pour cette monographie. Dans ce chapitre, nous allons présenter les résultats obtenus à partir de l'analyse des documents, qui nous fournit des arguments théoriques, ainsi que les résultats obtenus à partir de la petite mise en œuvre effectuée dans l'école, qui nous permet d'approcher et de soutenir la théorie avec des arguments tirés de la pratique. Il convient de souligner qu'aucun test n'a été effectué car, comme nous l'avons déjà mentionné, les apprenants avaient un niveau pré-A1 en français. Mais cela permet aussi d'analyser l'impact de la technique sur l'enseignement du français, comme indiqué ci-dessous.

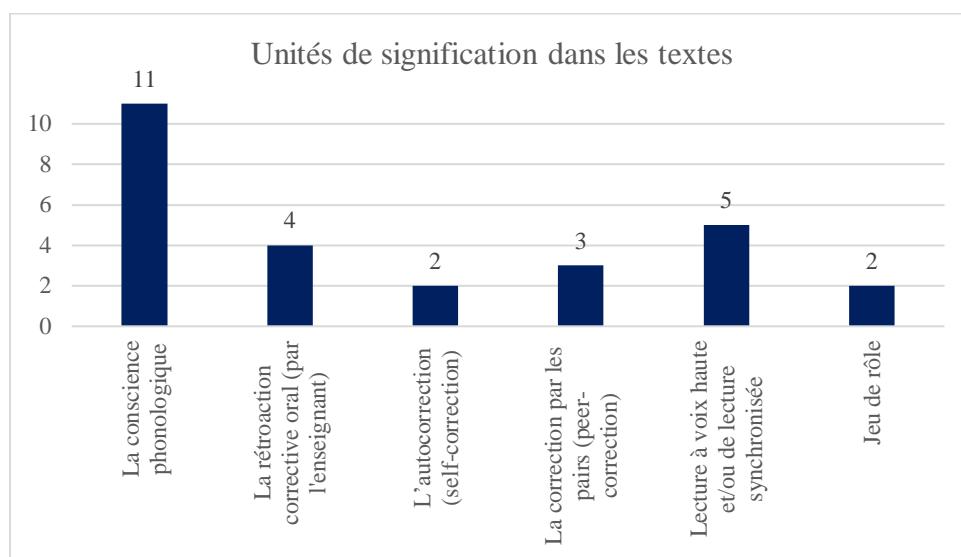
Les données et les expériences seront ensuite partagées dans l'ordre suivant : la conscience phonologique, la rétroaction corrective orale par l'enseignant, l'autocorrection, la correction par les pairs, la lecture à voix haute et enfin jeu de rôle.

La conscience phonologique

L'un des principaux objectifs de cette monographie est de mettre l'accent sur cette compétence, la conscience phonologique. L'importance qu'elle pourrait avoir dans le développement de la technique du Shadowing, la place que d'autres chercheurs lui ont donnée dans

cet exercice et la manière dont elle a été potentialisée dans la mise en œuvre de la technique du Shadowing. Bien que cette catégorie ait été présente dans chaque texte sélectionné, comme le résume le tableau 9, nous expliquerons ci-dessous les analyses obtenues grâce à la lecture rigoureuse des documents et comment cette catégorie a été développée dans la mise en œuvre que nous avons effectuée.

Tableau 9 : Importance attribuée à chaque catégorie dans les textes ¹



Tout d'abord, en ce qui concerne la prononciation, de nombreux documents étudiés auparavant affirment que le Shadowing permet d'améliorer la prononciation. Néanmoins, ils ne précisent pas clairement les caractéristiques spécifiques de la prononciation qui seraient améliorées. En effet, cette technique est très ample et permet de se concentrer sur différentes compétences telles que la production orale, la compréhension orale et la compréhension écrite et, en même temps, ces compétences ont trop d'aspects à développer. Par conséquent, si la technique du Shadowing n'a pas d'objectifs clairs depuis le départ, elle peut tomber dans une généralisation

¹ On donne ce graphique qui résume de manière claire les informations contenues dans les tableaux présentés ci-dessus, ce qui permet de structurer des concepts de façon précise. Nous considérons également que cette ressource visuelle est nécessaire pour que les lecteurs puissent comprendre l'importance des catégories choisies, car elle montre la place accordée à chacune d'entre elles dans les onze textes.

des mérites. Dans les termes de Yo Hamada (2021), il nous dit que bien que de nombreuses recherches se soient concentrées sur la démonstration de l'efficacité du Shadowing, elles n'ont pas pleinement argumenté ses mérites plus larges.

Toutefois, dans certains textes nous avons pu voir que la place de la conscience phonologique ou, dans le cas de ces documents, des aspects de la prosodie, de la fluidité orale, de l'intonation, démontrent avoir une place importante dans le développement de la technique. Cependant, nous rappelons ces exemples spécifiques pour expliquer le deuxième point, car ils présentent des similitudes avec ce que nous avons travaillé dans le cadre de la mise en œuvre en ce qui concerne la conscience phonologique :

« shadowing skill can be applied to EFL learners' pronunciation training at both the word and sentence levels. » (p. 55)

« [...] Students should focus on learning the symbols for the selected important segmental features for Japanese English learners (e.g., /l, ɹ/ /f, v/ /θ, ð/ /æ// ʌ //ə/ / sɪ // ʃɪ // tɪ /, based on Saito, 2014) [...] » (p. 34)

« Most participants agreed that shadowing improved the pronunciation of individual words, as seen in 80% of the responses (19% strong agreement). » (p. 176)

En raison de ces aspects et comme l'explique le cadre conceptuel, il est important de favoriser la conscience phonologique lors de l'apprentissage d'une langue. Les élèves disposent ainsi d'outils leur permettant d'identifier l'unité minimale de la phonologie : le phonème. Dans le cas de cette monographie, nous nous concentrons sur trois aspects du français : la combinaison des voyelles, les voyelles nasales et le « e » muet. Ce qui suit montre comment l'exercice de sensibilisation des élèves à ces trois sujets a été réalisé. Comme indiqué dans la proposition pédagogique, une explication a d'abord été donnée au tableau avec des exemples, puis les élèves ont reçu le matériel pour faire le Shadowing. Avant de commencer l'exercice, les élèves ont choisi

une couleur pour chaque combinaison de voyelles qu'ils ont trouvée dans le guide (voir figure 3 et 4).

Figure 3 : Signalisation de la combinaison de voyelles par une élève au cours de la première séance du Shadowing.

École La Candelaria
Institution Éducative de District

La transcription du chapitre 6 « Malheureux anniversaire » de la minute
41 :40 à 43 :04 de la série télévisée « Mercredi »

H - Où vas-tu ?
A - Dans la chambre ^{habitación} de Yoko.
A - Thornhill m'a autorisée à y passer quelques nuits.
H - C'est inutile. J'ai parlé à Weems. Xavier et toi ne serez pas punys. ^{castigos}
A - Je suis censée te remercier ?
H - Je t'ai déjà présenté mes excuses. Problème ^{Problema} réglé.
A - Ah, tu crois ?
A - Ce soir n'était que la cerise sur le gâteau ^{Pastel} d'anniversaire que tu n'as même pas pris la peine de goûter.
A - Tu utiliserais n'importe qui pour avoir ce que tu veux, même si ça doit le mettre en danger ^{Peligro}.
A - On aurait pu mourir à cause de ton obsession ^{obsesión} ridicule.
H - Mais ce n'est pas le cas.

Scanné avec CamScanner

Figure 4 : Signalisation des voyelles nasales par une élève au cours de la cinquième séance du Shadowing.

École La Candelaria
Institution Éducative de District

Cinquième activité du Shadowing : Les parties de la maison.

Nom et prénom : _____
Date : 27/05/24 Cours : 5A03

Transcription de la leçon 13 : La villa de la jungle *

1. Remplissez les blancs avec les informations de la vidéo.

Alors, aujourd'hui, je vous présente la video de ma nouvelle maison : la ville de la jungle !
C'est une très grande maison.

Elle est belle, hein ? Ici, c'est l'entrée. Là, on arrive dans la cuisine et à côté de la cuisine, c'est la salle à manger avec une grande table et des chaises.

Maintenant, on est dans le salon. Ici, il y a un petit bureau et là, la télé et deux canapés.

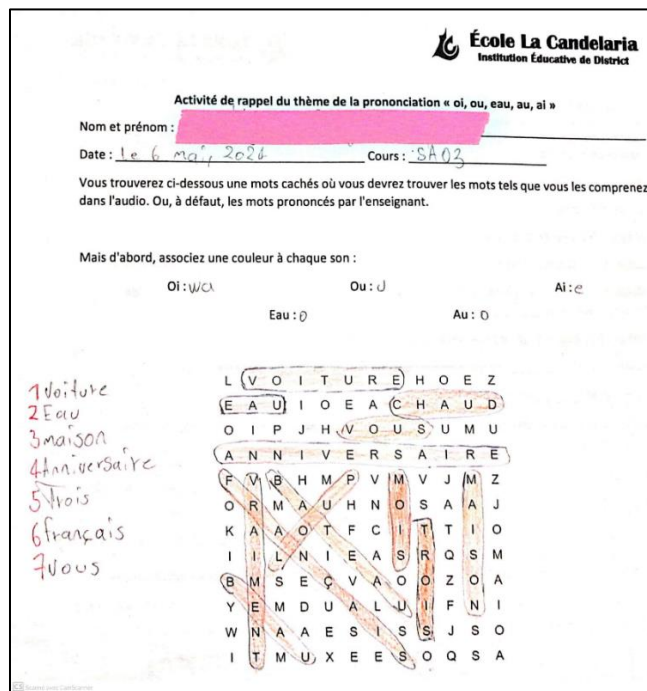
On monte à l'étage... J'adore cette pièce. C'est la chambre des parents avec un grand lit.

À côté de la chambre, il y a la salle de bains avec de toilettes. Et là, c'est la chambre des enfants avec deux petits lits, un canapé et un ordinateur sur le bureau. Et voilà ma maison de la jungle ! Merci de la liker ! À bientôt !

Scanné avec CamScanner

La façon de tester si les élèves ont acquis cette conscience phonologique est à travers ces exercices où ils sont sensibilisés par un signe que ces diphtongues forment des sons spécifiques. Par exemple, des exercices tels que la recherche de mots ont été réalisés (figure 5) dans lesquels les mots à rechercher n'étaient pas donnés sous forme écrite, mais l'enseignant prononçait le mot et le groupe essayait d'écrire le mot au tableau. Dans cet exemple, nous pouvons voir des mots qui contiennent les trois éléments sur lesquels nous nous sommes concentrés en matière de prononciation.

Figure 5 : Recherche de mots pour vérifier la compréhension des voyelles combinées.



Par ailleurs, la nécessité d'une formation à la conscience phonologique se manifeste dans la caractérisation (Annexe A) où de nombreux apprenants ont déclaré avoir un manque d'intérêt et une frustration à propos de la langue française :

“A veces me confundo con las palabras y no me puedo concentrar [...] muchas veces no entiendo y me estreso” (Apprenant H, caractérisation, 2024)

“No me gusta participar porque no sé nada sobre francés” (Apprenant J, caractérisation, 2024)

Mais après avoir fait quelques exercices de Shadowing, leur attitude a complètement changé, ils étaient beaucoup plus disposés à participer et à apprendre et ont même fait les commentaires suivants à propos de la prononciation et la technique :

“Al principio que empezamos el curso era muy difícil pronunciar una palabra, como pronunciarlas como con la boca hacia adentro” (Apprenant L, entretien 1, 2023)

“Cada vez íbamos avanzando más, la verdad” (Apprenant I, entretien 1, 2023)

“Son distintos términos de enseñar y a mí me funciona más esto, con el que llevamos contigo” (Apprenant L, entretien 1, 2023)

“...Yo pienso que mejor la pronunciación y como que la estructura del idioma porque eso ayuda mucho para ya después obtener vocabulario y es mejor primero tener la pronunciación, después la estructura del idioma y cómo se organiza que el sujeto, que el verbo, el sustantivo, todas esas cosas.” (Apprenant L, entretien 1, 2023)

Comme mentionné dans d'autres chapitres, il n'a pas été nécessaire de réaliser un test pour vérifier les progrès des élèves avant et après la mise en œuvre de la technique. Cela s'explique par le fait que les élèves avaient un niveau de langue très basique et plus particulièrement en ce qui concerne la prononciation du français. C'est ce qu'a exprimé un élève au cours du premier entretien lorsqu'on lui a demandé ce qu'il pensait de sa prononciation après avoir fait plusieurs fois l'exercice de Shadowing :

“Bien, claro, a comparación con la que teníamos, antes no sabíamos” (Apprenant D, entretien 1, 2023)

Cela et avec les exercices que nous avons présentés déjà, nous permet de constater que les élèves sont maintenant capables de reconnaître que les combinaisons de voyelles créent des sons

spécifiques, que les graphèmes des voyelles nasales diffèrent de ceux de l'espagnol parce que la majeure partie de l'air sort du nez et que le « e » à la fin des mots n'est souvent pas prononcé.

Finalement, d'après les résultats obtenus dans la mise en œuvre, nous considérons que le niveau de langue cible des apprenants n'est pas un obstacle pour l'apprentissage de la prononciation et de la conscience phonologique. Si des objectifs clairs sont fixés à partir de la technique, les apprenants savent clairement sur quoi concentrer leur attention.

La rétroaction corrective orale par l'enseignante et l'autocorrection

Dans ces résultats, nous expliquerons à partir de l'analyse de documents, si la technique du Shadowing a pris en compte, d'une part, la place accordée à la correction par l'enseignant, d'autre part, la place accordée à l'autocorrection et enfin, nous expliquerons pourquoi il a été décidé de laisser ces deux catégories ensemble.

En premier lieu, au sujet du feedback donné par l'enseignant, seuls quatre textes sur onze en parlent (voir tableau 9). En résumé, on nous dit que l'enseignant a regardé quels mots étaient plus difficiles pour les élèves et qu'il a donc fourni une prononciation correcte, mais qu'il n'a par exemple jamais détaillé quels aspects en particulier. En effet, dans la plupart des documents, le type de retour d'information donné était « correction explicite ». Dans ce cas, ils donnent aux élèves la réponse considérée comme correcte plutôt que de leur donner les outils pour y arriver. Aussi, notre recherche s'accorde également sur le fait qu'en donnant des objectifs clairs aux élèves, l'enseignant saura également où concentrer son feedback. Et enfin, les textes considèrent le point de vue des étudiants par rapport à la correction des enseignants, ce que nous avons également pris en compte et dont nous traitons ci-dessous :

“Pues usted iba pausando, retrasando, explicando, nos preguntaba, eso es bueno”

(Apprenant G, entretien 2, 2024)

En deuxième lieu, en ce qui concerne l'autocorrection, seuls deux documents (voir tableau 9) mentionnent cet aspect de la manière suivante : le premier mentionne qu'à travers la technique, les étudiants ont indiqué si la prononciation du matériel était difficile à suivre ou non et le second nous dit que l'autocomparaison des étudiants avec le matériel audio leur a permis de se rendre compte de leurs erreurs. Ils expliquent également comment l'utilisation de l'enregistrement vocal peut être un bon outil d'autocorrection, car ils se sont entendus plusieurs fois et ont réalisé qu'il y avait des points à améliorer.

En dernier lieu, bien qu'idéalement ce processus d'autocorrection devrait être un peu plus autonome, le niveau des élèves doit être pris en compte. En écoutant les enregistrements des sessions, nous nous sommes rendu compte que dans les moments où les élèves s'étaient corrigés, l'enseignant (c'est-à-dire nous) les avait aidés à motiver cette autocorrection. Cela se fait par le biais de trois types de feedback que nous avons déjà mentionnés : la répétition, où l'enseignant fait une intonation particulière dans l'erreur, l'élicitation, où l'enseignant répète ce que l'élève a dit mais laisse un espace dans l'erreur pour que l'élève puisse la compléter et la reformulation, dans laquelle l'élève donne une réponse et l'enseignant en suggère une qui pourrait être plus pertinente. Le tableau ci-dessous (voir tableau 9) montre les mots où les élèves ont oublié de faire des combinaisons de voyelles, des voyelles nasales ou l'omission de la voyelle finale, suivis de la transcription de l'élève, puis du type de rétroaction corrective orale par l'enseignante et enfin de l'autocorrection de l'élève dans l'exercice.

Tableau 10: les types de rétroaction corrective orale et l'autocorrection des élèves à cet égard.

Mot du dialogue	Production par l'élève	Rétroaction corrective orale par l'enseignante	L'autocorrection
N'était	/ne'tai/	/ne'tai/ ? L'enseignant demande avec une intonation (La répétition)	/n'etɛ/
Gâteau	/ga.tə/	Comment lis-tu ces trois voyelles ensemble... ? (L'élicitation)	/ga.to/
Maison	/maizon/	/maizon/ ? Écoutez-le, est-ce qu'il sonne bien ? (La répétition)	/mɛ.zɔ̃/
Anniversaire	/a.ni.vɛʁ.saiʁɛ/*	Comment lit-on ces deux voyelles ensemble « ai » ... ? Et que fera-t-on du « e » à la fin... ? (L'élicitation)	/a.ni.vɛʁ.sɛʁ/*
Bateau	/ba.teu/	Le son n'en sera pas meilleur comme /ba.to/ ? (La reformulation)	/ba.to/

*Nous avons décidé de laisser la transcription normale du « r » français, bien qu'elle soit très difficile pour les apprenants et qu'elle ne corresponde pas aux trois aspects phonologiques sur lesquels nous nous sommes concentrés dans cette étude.

Grâce à cet exercice spécifique de rétroaction corrective orale de la part de l'enseignant, les élèves montrent clairement : certains d'entre eux ont besoin de renforcer les connaissances qu'ils sont en train d'apprendre, tandis que pour d'autres, le fait de se rappeler, par exemple, que le « e » final n'est pas prononcé reste dans leur mémoire de manière presque permanente. (Journal de bord 2,2024) (Annexe D)

La correction par les pairs (peer-correction)

A partir de l'analyse des documents, nous avons pu constater que le rôle de la correction par les pairs au moment de la technique n'a pas été suffisamment pris en compte, puisque seuls trois

textes ont analysé son impact sur les étudiants (voir tableau 9). Néanmoins, les textes qui prennent en compte cet aspect nous disent que la technique de Shadowing a permis que les élèves profitent d'un environnement d'apprentissage par les pairs dans lequel les élèves peuvent recevoir de l'aide dans un environnement où ils ne se sentent pas jugés. Deux fragments que nous soulignons et qui sont fortement liés à ce que nous avons constaté dans la mise en œuvre de l'école sont les suivants :

« As partners, students had the opportunity to monitor each other's production, make corrections, or afford mutual assistance. » (p. 477,478)

« Besides, to integrate this technique into English lessons, teachers need to increase interaction between students through group or pair activities. This helps increase mutual understanding, feel more natural, exchange feedback more easily, and receive mutual help and correction. » (p. 915)

D'autre part, en ce qui concerne la mise en œuvre dans l'école, nous avons constaté que le travail en binôme a facilité la mise en place d'un environnement d'apprentissage actif dans lequel la technique du Shadowing est devenue un acte agréable : les apprenants n'étaient pas embarrassés de lire le script devant leur partenaire et même leur niveau de participation augmentait lorsqu'ils choisissaient le personnage avec lequel ils allaient faire l'exercice. De même, les élèves étaient enthousiastes à l'idée de faire le Shadowing de la manière la plus claire possible afin d'être choisis comme les meilleurs dans l'exercice. (Journal de bord N°2, 2024)

De façon que nous intéresse par rapport aux résultats de cette catégorie, cet environnement généré a permis ce qui suit pendant les séances : les apprenants se corrigeaient mutuellement et même lorsque l'un d'entre eux ne se souvenait pas, par exemple, de la combinaison de voyelles, l'autre indiquait au tableau où se trouvaient les exemples, ou lui rappelait verbalement à quoi ils

ressemblaient. L'exemple suivant montre l'importance de la correction par les pairs dans la technique du Shadowing, plus précisément à la phase du jeu de rôle :

“Pues cada uno se equivocaba, pero de pronto uno lo corregía, se ayudaba mutuamente, entre nosotros nos ayudamos. De pronto yo entendía algo, yo le decía a él. O le preguntábamos a usted” (Apprenant N, entretien 1, 2023)

Cependant, nous avons également obtenu des réponses lors des entretiens dans lesquelles certains élèves ont exprimé leur préférence pour le travail individuel :

“Individual, porque uno se concentra más y pues aprende más uno” (Apprenant P, entretien 1, 2023)

Bref, cette analyse, basée sur l'interprétation des résultats d'autres études et sur notre propre mise en œuvre, nous permet de vérifier que la correction par les pairs au cours de la technique a un impact bénéfique tant sur le plan social que sur le plan éducatif. En effet, les élèves écoutent attentivement leurs pairs afin de se rapprocher de plus en plus de ce que la technique propose et ils se sentent également en sécurité lorsqu'ils sont évalués par leurs pairs.

Lecture à voix haute et jeu de rôle

Les documents analysés ont montré que la lecture à haute voix était présente dans cinq des onze textes, tandis que le jeu de rôle n'était présent que dans deux textes (voir tableau 9). En ce qui concerne la lecture à haute voix, malheureusement, dans la plupart des textes, il est seulement indiqué que l'exercice est effectué, mais cela ne va pas plus loin, il n'est pas analysé l'effet que cette étape de la technique génère chez les apprenants. Comme indiqué dans l'extrait suivant :

« Students watch the movie and do synchronized reading with the script. This is also called parallel reading or shadowing with text. Students [...] read the script aloud as soon as they hear the words. » (p. 141)

Cependant, parmi les onze textes, l'un d'entre eux a pris en compte l'impact que cet exercice a eu sur eux :

« Within each group, students cooperated without anxiety or fear. Such social interaction fostered students' self-esteem while reading aloud for the rest of the class. » (p. 7)

Bien que, comme nous l'avons déjà mentionné, la technique nous ait permis de créer un environnement d'apprentissage agréable pour les élèves, ce qui est très important, ce qui nous intéressait le plus était d'analyser si les élèves étaient conscients des phonèmes qu'ils voyaient sur la feuille lorsqu'ils lisaient à haute voix. Et en effet, en tant qu'enseignants, nous avons pu voir l'exercice dans le feedback donné et aussi la reconnaissance de ces thèmes à travers les activités (voir figures 3 et 4).

En outre, il convient de préciser que, comme indiqué dans les commentaires précédents, toutes les techniques ont donné lieu à une lecture synchronisée, c'est-à-dire que les participants suivent le script et le matériel audiovisuel presque en même temps. Bien que cela n'ait pas été fait avec le matériel que nous avons apporté, nous avons essayé de faire le même exercice entre les enseignants et les apprenants afin qu'ils gagnent en confiance. Mais là encore, la technique doit être adaptée au contexte, c'est pourquoi nous ne nous sommes pas concentrés sur une lecture synchronisée, mais plutôt sur une lecture à haute voix.

D'autre part, nous trouvons très intéressant pour notre recherche que la lecture à haute voix soit beaucoup plus fréquente que le jeu de rôle. Nous considérons que ces deux exercices sont

fortement liés, car une bonne lecture à haute voix (conscience phonologique) mène à l'exercice du jeu de rôle. De même, bien que les textes décrivent la réalisation de l'exercice de jeu de rôle, la recherche ne partage pas les avantages ou l'impact que cet exercice peut avoir. Dans cette étude, nous nous concentrons donc clairement sur l'impact qu'il peut avoir, mais sur l'acquisition de la conscience phonologique. Et nous avons constaté que les élèves se sentent beaucoup plus confiants pour faire cet exercice parce qu'ils disposent d'un support audiovisuel. Cela signifie qu'ils disposaient d'un exemple de la manière de mener le jeu de rôle.

Enfin, en ce qui concerne le jeu de rôle, nous pouvons dire qu'il faut tenir compte de l'état d'esprit des élèves au fur et à mesure du déroulement de l'exercice, car certains élèves étaient timides et avaient besoin d'aide pour se souvenir de petits aspects de la prononciation, tandis que d'autres réalisaient l'exercice avec beaucoup de fluidité (Journal de bord, N2, 2024). Et c'est tout à fait juste puisque tous les apprenants n'apprennent pas de la même manière et nous y avons réfléchi grâce aux propos d'un élève lors du premier entretien :

“Si yo creo que hay personas como que son más de escribir, de escuchar y cada quien es más como saber lo que le sirve. Como hay personas que son mejores aprendiendo escuchando, otras leyendo, otras escribiendo. Y en mi caso es viendo.” (Apprenant L, entretien 1, 2023)

Conclusion

Cette monographie visait à identifier si à partir d'une étude de différentes recherches sur l'utilisation de la technique du Shadowing dans l'enseignement de l'anglais, il serait possible de l'adapter dans l'école La Candelaria pour soutenir l'apprentissage de la prononciation du français comme langue étrangère dans le programme d'enseignement secondaire accéléré. À cette fin, une analyse exhaustive de la recherche développée sur la technique a été effectuée, en tenant compte du fait qu'elle est très nouvelle dans le domaine de l'éducation, et afin de la tester, une mobilisation a été réalisée dans l'école mentionnée ci-dessus. On trouvera un résumé des résultats de ce processus ci-après.

L'un des principaux objectifs était de souligner l'importance de la conscience phonologique dans l'apprentissage des langues. Il a été observé que le shadowing améliorait la prononciation, car grâce à différents exercices, nous avons pu constater que les élèves prenaient conscience des voyelles nasales, des combinaisons de voyelles et des "e" muets. De même, les élèves ont montré une évolution positive de leur attitude vis-à-vis de l'apprentissage du français après avoir participé aux exercices de la technique. Les commentaires recueillis au cours des entretiens reflètent un changement notable : alors qu'ils montraient auparavant de la frustration et du désintérêt, ils se sont ensuite sentis plus confiants et motivés pour participer.

En outre, nous avons pu analyser que la rétroaction corrective orale par l'enseignant et l'autocorrection sont des aspects clés du processus d'apprentissage et du développement de la technique. Les types de feedback de l'enseignant tels que l'élicitation, la répétition et la reformulation constituent un excellent outil pour provoquer l'autocorrection chez les élèves. Il a également été démontré que la correction par les pairs était bénéfique, bien que son impact n'ait

pas été suffisamment étudié dans la littérature. La mise en œuvre a permis de constater que les apprenants profitent du travail en binôme, créant ainsi un environnement d'apprentissage collaboratif où ils peuvent s'entraider sans crainte d'être jugés. Cette approche a favorisé une plus grande participation et une plus grande confiance au cours des activités du Shadowing, en particulier dans des situations telles que les jeux de rôle.

Enfin, en ce qui concerne la lecture à haute voix et le jeu de rôle, ils ont été un excellent outil pour l'enseignant pour montrer que les élèves avaient acquis la conscience phonologique et pour les élèves pour se corriger eux-mêmes et les uns les autres, tout cela dans une atmosphère de confiance où ils ont pratiqué ces aspects importants de la conscience phonologique du français.

Limitations

L'un des facteurs limitant le développement de la technique était le temps, car nous ne disposions que d'une heure par semaine. De plus, l'école organisait différentes activités pédagogiques qui, à plusieurs occasions, n'ont pas permis de profiter de l'heure hebdomadaire accordée au développement de la technique. Par conséquent, très peu de sessions ont pu être effectuées. Enfin, un autre facteur mérite d'être souligné dans cette section : l'absentéisme. L'école a un gros problème à cet égard car les élèves manquent beaucoup de cours, ce qui a bien sûr un impact négatif sur le suivi de leurs progrès. Bien que l'institution prenne en compte les absences dans l'attribution des notes, les élèves ne semblent pas y attacher beaucoup d'importance, ce qui fait que ce phénomène se répète dans de nombreuses classes.

Enfin, il convient de noter que cette technique est un outil de classe, il n'est pas recommandé de l'utiliser seul pour un cours de français. Cependant, elle constitue un excellent support pour l'enseignant pour travailler certains aspects de la prononciation.

Recommandations

Grâce à la mise en œuvre dans l'école, nous avons pu constater que cette technique contribue à bien des aspects à l'amélioration de la prononciation des élèves. Par conséquent, nous recommandons que la prononciation soit un facteur à développer dès le début de l'apprentissage des langues étrangères dans les écoles. Même les élèves ont pu se rendre compte de la nécessité de leur fournir ces outils. Pour cela, nous recommandons de consacrer plus d'une heure par semaine à la mise en place de ces techniques. Cela pourrait conduire à des progrès plus significatifs dans les processus d'apprentissage des apprenants.

D'autre part, en ce qui concerne le développement de la technique, nous recommandons qu'elle soit utilisée dans davantage de contextes, tant au niveau national qu'international, et qu'elle soit mise en œuvre dans l'apprentissage d'autres langues. Cela afin d'étudier plus avant l'impact de cette technique. Il serait également important d'étudier si le niveau de la langue cible des apprenants peut avoir un effet sur la technique. En effet, alors que pour la conscience phonologique, ce facteur n'était pas pertinent, pour les dernières parties de la technique, nous avons constaté des difficultés à réaliser la technique sans scripts. Nous supposons que cela est lié au niveau, mais cette question devrait être étudiée dans le cadre de futures recherches.

Enfin, il serait bon pour les recherches futures que la population avec laquelle ce type d'étude doit être réalisée soit plus stable, car comme mentionné dans la problématique, le cours a été changé à plusieurs reprises, de sorte que la population n'a pas toujours été la même.

Références

Abdullah, H. M. A. (2019). The Use of Shadowing Technique on Developing Oral Reading Fluency, Comprehension and Attitude Towards Reading of Fifth Primary School Students. *CDELT Occasional Papers in the Development of English Education*, 67(1), 465-490.

Ahangari, S., & Babapour, M. (2015). The effect of self-correction and peer-correction on efl learners' writing accuracy improvement across proficiency. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 5(2), 465.

Baribeau, C. (2005). *Le journal de bord*. Recherches qualitatives, Hors-série.

Barbosa Chacón, J. W., Barbosa Herrera, J. C., & Rodríguez Villabona, M. (2013). Revisión y análisis documental para estado del arte: una propuesta metodológica desde el contexto de la sistematización de experiencias educativas. *Investigación bibliotecológica*, 27(61), 83-105.

Blanc, V., Lacelle, M. A., Perreault, G., Corno, C., & Roy, E. (2015). *IPMSH, une approche multidisciplinaire de la recherche en sciences humaines* (2e éd.). Montréal: Chenelière Éducation.

Bovee, N. & Stewart, J. (2009). The utility of shadowing. In A. M. Stoke (Ed.), *JALT2008 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT.

Cassady, J. C., & Smith, L. L. (2003). The impact of a reading-focused integrated learning system on phonological awareness in kindergarten. *Journal of Literacy Research*, 35(4), 947-964.

Corbí Sáez, M. I., Llorca-Tonda, M. Á., Marcillas Piquer, I., Marti, A., Bouix, A. M., Ramos López, F., & Galvañ Llorente, J. (2020). La lectura en voz alta en lenguas y literaturas como herramienta de motivación y aprendizaje significativo.

Corbí Sáez, M. I., Llorca-Tonda, M. Á., Marcillas Piquer, I., Ramos López, F., Sansano, G., & Bouix, A. M. (2019). ¿Qué opina nuestro alumnado de la lectura en voz alta como estrategia de motivación en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y literaturas?.

Éditions Maison des Langues. (2019). *À la une 1 – Cahier d'exercices*. Éditions Maison des Langues.

Equipo editorial, Etecé (22 de enero de 2024). *Investigación documental*. Enciclopedia Humanidades. Recuperado el 4 de octubre de 2024 de <https://humanidades.com/investigacion-documental/>.

Ferrería Durán, B. (2020). El feedback correctivo oral en aprendices principiantes de ELE: del desarrollo de la conciencia metalingüística a la autocorrección y la corrección entre pares. In *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2. XXIX Congreso Internacional de ASELE* (pp. 299-312). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

Giraldo Sastoque, B. V. (2015). Desarrollo de la conciencia fonológica de las vocales nasales del francés en los estudiantes de segundo ciclo del colegio la Candelaria IED.

Hamada, Y. (2009). The effect of shadowing with different text levels on listening proficiency. *Zhongcun Yingyu Jiaoyu Shang*, 1-9.

Hamada, Y. (2011). Psychological aspects of shadowing training. *Journal of the Japan Association for Developmental Education*, 6(2), 160-171.

Hamada, Y. (2012). An effective way to improve listening skills through shadowing. *The Language Teacher*, 36(1), 3. <https://doi.org/10.37546/JALTTLT36.1-1>

Hamada, Y. (2018) Shadowing for Pronunciation Development: Haptic-Shadowing and IPA-Shadowing. *The Journal of Asia TEFL*, 167.

Hamada, Y. (2019). Shadowing: What is it? How to use it. Where will it go?. *RELC Journal*, 50(3), 386-393.

Hamada, Y. (2021). Shadowing procedures in teaching and their future. *The Language Teacher*, 45(6), 32-36.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2016). Metodología de la investigación. 6ta Edición Sampieri. Soriano, RR (1991). *Guía para realizar investigaciones sociales*. Plaza y Valdés.

Horiyama, A. (2012). The development of English language skills through shadowing exercises. *Journal of Bunkyo Gakuin University of Foreign Studies, Bunkyo Gakuin Junior College*, 12, 113-123.

Hsieh, K. T., Dong, D. H., & Wang, L. Y. (2013). A Preliminary Study of Applying Shadowing Technique to English Intonation Instruction. *Taiwan Journal of Linguistics*, 11(2).

Jabu, B., Noni, N., Talib, A., & Syam, A. (2017). Lecturers' use of corrective feedback and students' uptake in an Indonesian EFL context. *Global Journal of Engineering Education, Volume 19, Number 1, 2017© WIETE 2017*, 82-87.

Kim, L. L., & Duy, K. N. (2024). Effects of Video-based Shadowing on Suprasegmental Features: EFL Learners' Pronunciation Performance and Attitudes. *rEFLECTIONS*, 31(3), 896-924.

Kadota, S. (2019). *Shadowing as a Practice in Second Language Acquisition : Connecting Inputs and Outputs* (1^{re} éd.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351049108>

Kadota, S. (2019). What is shadowing? *Shadowing as a practice in second language acquisition: Connecting inputs and outputs*. (p. 3) Routledge.

Kadota S, Tamai K (2004) Ketteiban Eigo Shadowing [*English Shadowing*]. Tokyo: Cosmopier Publishing Company.

Lara Castro, J., & Díaz Larenas, C. (2019). Students' willingness to participate in speaking activities through the use of scripted role-plays. *Comunicación*, 28(2), 71-86.

LAM, Y. K. W. (2006). Gauging the effects of ESL oral communication strategy teaching: A multi-method approach.

Mıcık, S., & Rızaoğlu, F. (2024). The Role of Video-Based Shadowing Practices in L2 Oral Proficiency Development. *Journal of Language Education and Research*, 10(1), 166-190.

Molina, M. P. (1989). Introducción al análisis documental y sus niveles: el análisis de contenido. *Boletín de la ANABAD*, 39(2), 323-342.

Muñoz Moreno, E., & Mavrou, I. (2020). La influencia del componente no verbal asociado al feedback correctivo en la producción oral en ELE. *Revista signos*, 53(103), 468-495.

Riffo, B., Caro, N., & Saéz, K. (2018). Conciencia lingüística, lectura en voz alta y comprensión lectora. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 56(2), 175-198.

Saito, Y., Nagasawa, Y., & Ishikawa, S. (2011). Effective instruction of shadowing using a movie. In A. Stewart (Ed.), *JALT2010 Conference Proceedings*. Tokyo: JALT.

Sultana, A. (2009). Peer correction in ESL classrooms.

Yanti, A., Hadi, A., & Settiawan, D. (2022). Using Self-Correction and Peer-Correction Techniques to Improve Students' Writing Skills: A Comparative Study. *English Language Teaching*.

Yavari, F., & Shafiee, S. (2019). Effects of Shadowing and Tracking on Intermediate EFL Learners' Oral Fluency. *International Journal of Instruction*, 12(1), 869-884.

Annexes

Annexe A : Enquête de caractérisation

	Universidad Pedagógica Nacional (Praxis, Departamento de lenguas)	Encuesta: caracterización de la población escolar.
--	--	--



Docente en formación: Gabriela Ruíz Palomares

Nombre del estudiante:

Edad:

Curso:

Jornada:

Caracterización de la población escolar:

A continuación, se presentan una serie de preguntas con el fin de obtener información sobre los estudiantes del *Colegio Integrada La Candelaria* de los grados establecidos con anterioridad. Responde cada pregunta con la mayor sinceridad posible. Los datos que proporciones en la siguiente encuesta serán utilizados sólo para fines académicos de forma anónima.

1. Nombre del barrio en el que vivo: _____

2. Género:

- Femenino
- Masculino
- Otro

3. Pertenezco a alguno de los siguientes grupos étnicos:

- Indígena
- Afrocolombiano
- Víctima del conflicto armado
- Inmigrante
- Discapacidad
- Otro. ¿Cuál? _____

Diagnóstico de la situación del lenguaje de la población escolar:

En esta sección encontrarás preguntas en relación con tu nivel de francés.

Considero que puedo expresar los siguientes elementos en francés:

A. Me puedo presentar en francés (mi nombre, mi edad, etc.) Si ___ No ___

B. Puedo presentar a algunos de mis amigos en francés (sus nombres, sus edades, etc.) Si ___ No ___

C. Puedo hablar en francés sobre las cosas que me gusta hacer en mi tiempo libre. Si ____ No ____

D. Se plantear y contestar preguntas sobre mi mismo en francés. Si ____ No ____

E. Puedo realizar una descripción sencilla de mi entorno y de los otros. Si ____ No ____

F. Al momento de no entender alguna palabra o frase en francés recurre a: (Opción múltiple)

Diccionario ____ Traductor ____ Le pregunto al profesor(a) ____ Ninguno ____ Otra ____ ¿Cuál? _____

A continuación, encontrarás una lista con palabras en francés, escribe la traducción de cada una en frente (si no la sabes puedes escribir "No sé"):

- | | |
|---------------|-----------|
| - Famille | -Rouge |
| - Mardi | -Hôpital |
| - École | -Enfant |
| - Travail | -Merci |
| - Demain | -Vert |
| - Aujourd'hui | -Bonjour |
| - Lundi | -Novembre |

¿Me gusta participar en la clase de francés? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?

¿Cómo me siento en la clase de francés?

¿Cómo me siento cuando trabajo con videos y audios en la clase de francés?

¡Gracias por tu participación!
Merci Beaucoup!

Annexe B : Script pour la technique du Shadowing

La transcription du chapitre 6 « *Malheureux anniversaire* » de la minute
41 :40 à 43 :04 de la série télévisée « Mercredi »

- Où vas-tu ?

- Dans la _____ de Yoko.

- Thornhill m'a autorisée à y passer quelques nuits.

- C'est inutile. J'ai parlé à Weems. Xavier et toi ne serez pas _____.

- Je suis censée te remercier ?

- Je t'ai déjà présenté mes excuses. _____ réglé.

- Ah, tu crois ?

- Ce soir n'était que la cerise sur le _____ d'anniversaire que tu n'as même pas pris la peine de _____.

- Tu utiliserais n'importe qui pour avoir ce que tu veux, même si ça doit le mettre en _____.

- On aurait pu mourir à cause de ton _____ ridicule.

- Mais ce n'est pas le cas.

- Et j'ai plus de chances de résoudre cette affaire. C'est ça, l'important.

[Enid respire de frustration]

- J'ai... j'ai essayé.

- J'ai vraiment, _____, vraiment essayé d'être ton _____.

- J'ai donné de ma personne, tu sais.

- J'ai pris en compte tes sentiments. J'ai dit : « Elle a l'air d'une tueuse en série, mais elle est juste _____ »

- Je ne t'ai pas demandé de faire ça.

- T'as pas eu à le faire, parce que ce que font les amis sans qu'on leur demande.

- Le fait que tu ne saches pas ça, ça veut tout dire.

- Tu veux être toute _____, _____ ? Alors, sois toute seule.

[Enid sort de la chambre]

Annexe C : Exemple de Journal de bord

Journal de Bord N° 2		
Observateur : Gabriela Ruíz	Heure : 16h- 18h	Date : 6 mai 2024
Population observée : Les élèves du programme de secondaire accélérée de huitième-neuvième, groupe 4.		Institution : L'Institution Éducative Distrital Intégrée La Candelaria
Commentaires et observation :		
<ul style="list-style-type: none">• Pour certains élèves, il est plus facile de se souvenir de la combinaison de voyelles, mais pour d'autres, il est difficile de s'en souvenir.• Les élèves ont d'abord été frustrés par la vitesse de l'audio, mais le fait qu'il s'agisse d'une série familière les a mis en confiance.• Les élèves sont capables d'identifier le sujet expliqué et de l'indiquer sur le matériel qui leur est attribué.• Au moment de l'exercice de jeu de rôle, les élèves étaient enthousiastes à l'idée de choisir les personnages. On peut constater que, malgré la timidité de certains élèves, la plupart d'entre eux se sont sentis à l'aise pour faire l'exercice avec leurs camarades.• La correction entre les couples était un exercice constant, entre cris, rires et réprimandes amicales pour se corriger mutuellement.• Je m'arrêtais auprès de chaque binôme pour donner mon avis, mais les élèves m'appelaient aussi à leur bureau pour que je puisse les écouter ; ils cherchaient donc à s'assurer qu'ils faisaient bien leur travail.		